



Gernikako bonbardaketaren egia historikoa

Southworth-en ikuspegitik
Gernika Batzordeak landua



**Franco zantarra jausiko zala bazan aieru ugari
Amerikatik ez balitz dana estaltzea erabagi.
Bai etorri zan Southworth izenez gizon bat historilari
Gerraren guzur zital guztia argitzera munduari
Gernikak bere minetik esker eta ohore berari.**

Xabier Amuriza

HITZAURREA

1908an Oklahoman jaioa, Herbert R. Southworth historialaria iaz hil zen Frantziako herrixka batean.

Gernika Batzordeak Southworth historialariarekin lehen harremana Franco hil eta berehala eduki zuen, 77ko Apirilaren 26an, Bonbardaketaren 40. urteurrenean, Gernikara Historialarien Mahai batera gonbidatzeko.

Erdisilpeko egoeran eta Tuñón de Lara, Angel Viñas, Ruiz de Aguirre eta García Cortázar lagun zituela, aretoan sartu ezinik eta kalean isiltasunean debatea segitzen zuten milaka lagunei mahaikoen hitzak anplifikatzeko megafonia zerbitzuaz baliatuta, Southworthek bere autoritate intelektualetik hurrengo orrialdeetan jasotzen duguna, funtsean bederen, kontatu zigun. Askorentzat ezaguna zen han esandakoa, baina Gernikan milaka lagunentzat aurrean entzute hutsak pozez eta harrotasunez beterik utzi zuen entzuleria guztia.

Hark gure herriarekin izan zuen konpromisoa behar bezala aintzat hartzeko, urte urte eskatu izan diegu herriko agintariei, arrakastarik gabe zoritxarrez, Southworth "Seme Kutun" deklaratzeko eta herriko kale bati haren izena emateko. Asko poztuko zuen aintzatespen hau bizi zela jasotzeak, baina ez zegoen gure esku, agintarien sentiberatasunaren menpean baizik. Orain bederen, hil ondoren bada ere, hartuta dago Gernikako kale bati haren izena emateko konpromisoa.

Gernika Batzordearen esku badagoenez gero, Paul Prestonen hitzetan "Francok Espainian ezarritako diktaduraren zartailu intelektuala" dugun Southworthen lana eskertzeko eta herri-oroimena elikatzeko, argitara dakargu gaur haren "La destruction de Guernica" liburu ospetsuan oinarrituriko laburpen bat, Gernikako AEKren lankidetzaz aurrelariarekin egindakoa.

Eskerrik asko

PROLOGO - PROLOGUE - PREFACE

Nacido en Oklahoma en 1908, el historiador Herbert R. Southworth, murió el año pasado en un pequeño pueblo francés.

El primer contacto de Gernika Batzordea con la figura de Southworth se produce inmediatamente después de la muerte de Franco, para invitarle a participar el 26 de Abril de 1977 en una Mesa de Historiadores en conmemoración del 40º aniversario del bombardeo.

En situación de semiclandestinidad y acompañado de Tuñón de Lara, Angel Viñas, Ruiz de Agirre y García de Cortázar, con un servicio de megafonía que amplificaba sus palabras a los miles de personas que no cabían en el salón y en silencio seguían el debate en la calle, desde su autoridad intelectual vino a contarnos lo que recogemos en las siguientes páginas. Para muchos era ya conocido pero nunca se había dicho públicamente en Gernika ante miles de oyentes y el solo hecho de oírlo fue para ellos gratificante motivo de orgullo.

Para reconocer su compromiso con nuestro pueblo, año tras año hemos solicitado sin éxito a las distintas corporaciones que sea declarado "Hijo Predilecto" y que se le dedique una calle en la Villa. Hubiera sido hermoso para él recibir ese reconocimiento en vida, pero no dependía de nosotros sino de la sensibilidad de los gobernantes. Al menos ahora, una vez muerto, existe el compromiso de que una calle de Gernika lleve su nombre.

En lo que depende de esta Comisión, en agradecimiento a su labor y en reivindicación de la memoria colectiva, hoy damos a la luz un resumen de "La destrucción de Guernica", elaborado por AEK de Gernika. Muchas gracias.

Né à Oklahoma en 1908, l'historien Herbert R. Southworth est mort l'année dernière dans un petit village français.

Le premier rapport de Gernika Batzordea avec la figure de Southworth s'est produit immédiatement après la mort du général Franco, pour l'inviter à participer le 26 Avril 1977 dans un débat entre historiens pour la commémoration du quarantième anniversaire du bombardement.

Dans une situation de demi-clandestinité et accompagné de Tuñón de Lara, Angel Viñas, Ruiz de Agirre et García de Cortazar, avec un service de mégaphonie qui amplifiait ses paroles aux milliers de personnes qui n'avaient pas de place dans le salon et, en silence, écoutaient le débat dans la rue, il est venu nous raconter ce que nous recueillons dans ces pages.

Pour beaucoup, c'était quelque chose de connue mais qui ne s'avait jamais dit publiquement face à des milliers d'auditeurs et ce seul fait fut pour eux une gratifiante raison d'orgueil. Pour reconnaître son compromis avec notre peuple, nous avons sollicité sans chance aux différentes corporations qu'il soit déclaré "enfant chéri" et qu'une rue de la ville porte son nom. Ça aurait été très beau recevoir cette reconnaissance alors qu'il vivait mais cela ne dépendait pas de nous mais des gouvernants. Maintenant, une fois mort, il existe au moins le compromis de mettre son nom à une rue.

En ce qui concerne à cette commission et en remerciant le travail de qui, selon Paul Preston, fut "le fouet intellectuel de la dictature de Franco en Espagne" et en revendiquant la mémoire collective, nous publions aujourd'hui un résumé de "La destruction de Guernica", élaboré avec la valieuse collaboration de AEK de Gernika. Merci beaucoup.

Born in Oklahoma in 1908, historian Herbert R. Southworth passed away last year in a small village in France.

Soon after Franco's death, Gernika Batzordea first approached Southworth with the purpose of inviting him participate in a round-table conference of historians to commemorate, on April 26th, 1977, the 40th anniversary of the bombing of the town of Gernika.

Semi-clandestinely and accompanied by Tuñón de Lara, Angel Viñas, Ruiz de Agirre and García de Cortázar he came to tell us what the reader will find summarized in the following pages. On that occasion, loudspeakers conveyed his words to the thousands of people that outside the conference room, attentively followed the debate from the streets. For many, it was not an unknown story, but it had never been openly said in Gernika. To the multitudinous attendance, simply listening to it was not only an emotive moment but a gratifying reward.

In order to acknowledge his compromise with our town, year after year we have unsuccessfully requested the diverse authorities to appoint him as "free man" of the town and to name one of the streets of Gernika after him. Surely, he would have liked to receive this acknowledgement while still alive. Despite our wish to do so, our efforts were hindered by the lack of sensitivity of the authorities at the time. But finally, today, there is a serious compromise at least to name a street of Gernika after him.

But what certainly is in the hands of this Committee is to sincerely thank him for his work. Put in the words of Paul Preston, Southworth was the "intellectual scourge of Franco's dictatorship in Spain"; thus, for the sake of collective memory we present herein a summary of his prestigious essay "The destruction of Gernika", summary has been possible thanks to the invaluable contribution of AEK of Gernika. Thank you very

1937ko apirilaren 26ko Gernikako Bonbardaketaren historiaren gakoa lau galdera nagusiri egiaz eta arrazoiz erantzutean datza:

- I. **ZER NOLAKO HONDAMENDIA** izan zen? Zenbat hildako eta zauritu gertatu ziren astelehen hartan? Zein neurritakoa izan zen Gernikako txikizioa eraikin eta etxeei dagokienez? Hitz batez: nolako tamainako tragedia latzak jo zuen Gernika?
- II. **NOLA BURUTU ZEN** izugarrikeria hura, hots, zer nolako tresnak, teknika eta taktika erabili zituzten halako sarraskia eta triskantza eragiteko?
- III. Nor edo nortzuk dira **TRAGEDIAREN ERANTZULE**?
- IV. **ZERGATIK JO ETA SUNTSITU ZUTEN** Gernika? Zer nahi izan zuten lortu halako txikizioaz?

Goazen, bada, lau galderoi objektibotasunez, ahalik handienez erantzutera, sarrera modura lekuko koalifikatu baten George Steer kazetariaren testigantzatik hasita

La clave de la historia del bombardeo de Gernika acontecido el 26 de abril de 1937 consiste en responder con razones sustentadas en hechos objetivos y verídicos a cuatro preguntas básicas:

La clé pour connaître l'histoire du bombardement de Gernika qui a eu lieu le 26 Avril 1937 exige se poser quatre questions fondamentales et les répondre avec des raisons objectives et véridiques:

The key to the history of the bombing of Gernika, which took place on April 26th, 1937, must be based on objective and true facts that provide answers to four basic questions:

- I. **MAGNITUD DE LA CATASTROFE.** *¿Cuántos fueron los muertos y cuántos los heridos a consecuencia del ataque aéreo que sufrió la Ciudad de los Vascos aquel lunes de mercado comarcal? ¿Qué niveles de destrucción alcanzó el bombardeo en cuanto a viviendas y edificios se refiere? En una palabra: ¿qué proporciones pueden atribuirse con objetividad y verdad a la tragedia de Gernika en su conjunto?*
- II. **¿DE QUE FORMA** *se llevó a cabo aquella atrocidad, es decir, qué medios e instrumentos, qué técnica y tácticas se emplearon para realizar una masacre de tales proporciones?*
- III. **¿QUIEN O QUIENES** *son los responsables de la tragedia?*
- IV. **¿POR QUE** *atacaron y destruyeron por completo Gernika?*

1) - Dimensions de la catastrophe. Combien furent les morts et combien les blessés après l'attaque aérien de la Ville des Basques ce lundi du marché régional? Quels niveaux de destruction atteignit le bombardement en ce qui concerne les immeubles et les logements en général? En résumé, quelles proportions on peut attribuer objectivement à la tragédie de Gernika dans son ensemble?

2) - De quelle forme eut lieu cette atrocité; c'est à dire, quels moyens, quels instruments, quelle technique et quelles tactiques s'utilisèrent pour réaliser une massacre de ces dimensions?

3) - Qui est ou qui sont les responsables de cette tragédie?

4) - Pourquoi attaquer et détruire complètement la ville de Gernika?

1.- *Extent of the catastrophe. How many people were killed and how many wounded as a consequence of the blitz that the so called "Town of the Basques" suffered that Monday, a hustling market day? Which level of destruction did the bombing reach as regards houses and buildings? In a word, what was as a whole, the objective and true tragedy of Gernika.*

2.- *How was that vicious attack carried out? that is, which resources, weapons, techniques and tactics were used to commit such a massacre.*

3.- *Who was or were responsible for the tragedy?*

4.- *Why was the town of Gernika razed to the ground?*

GERNIKAKO TRAGEDIA

Hiria jo eta birindua. Lekuko baten testigantza

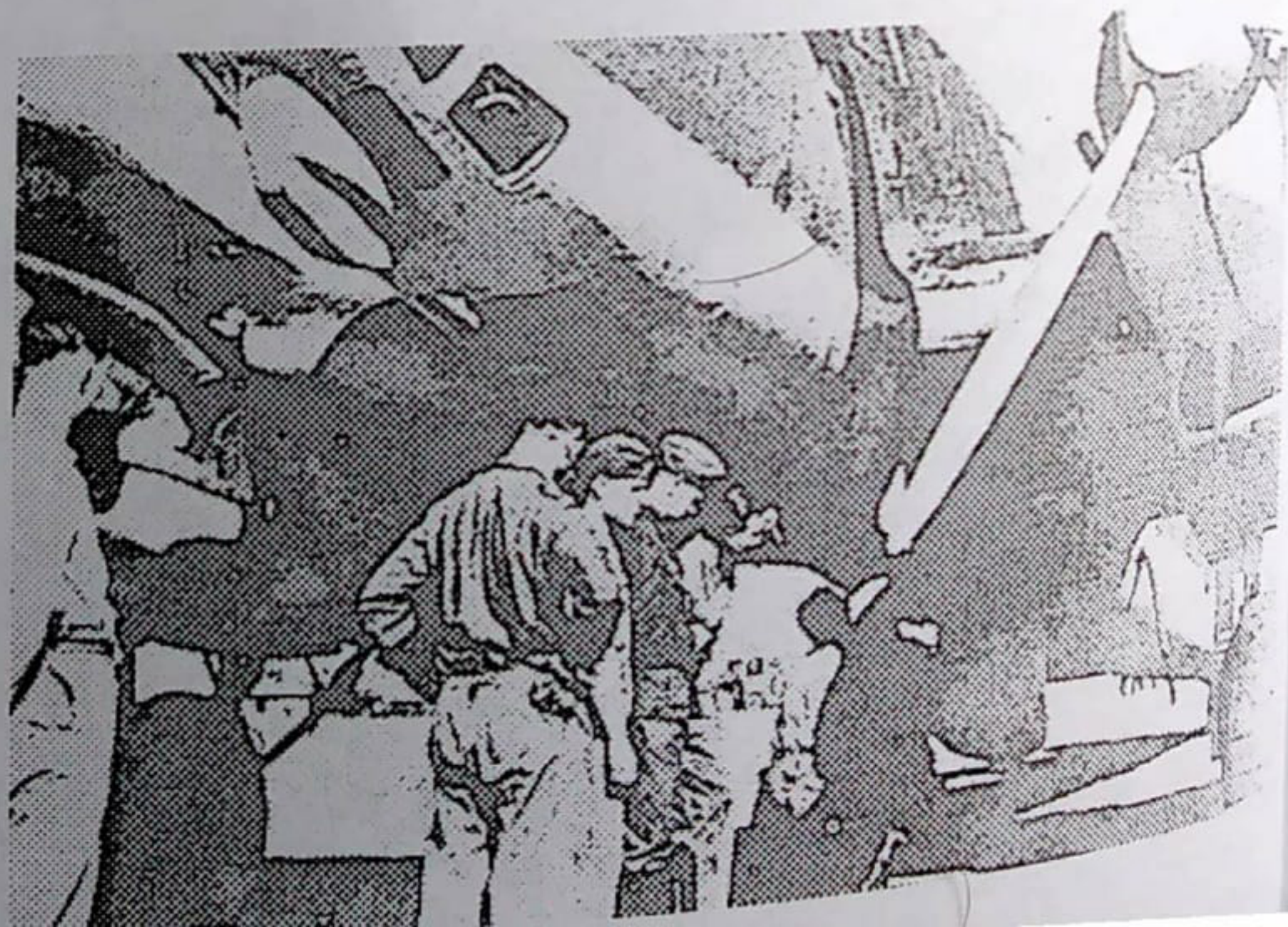
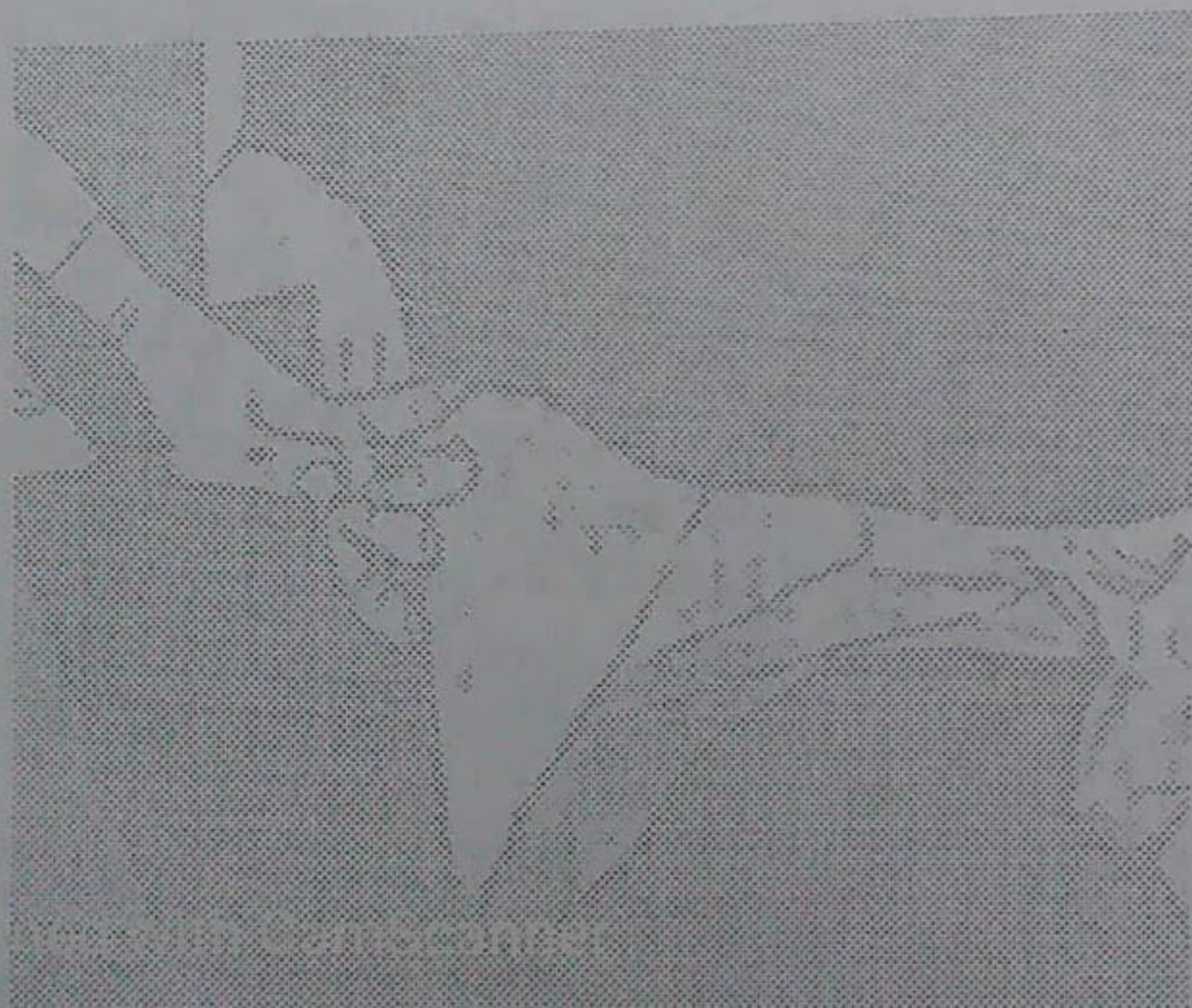
Bilbo, apirilak 27.

George Steer (The Times egunkariak beren beregi bidalitako gerra kazetaria).

Gernika, euskaldunen hiririk zaharrena eta berauen kultur tradizioen habia eta erdigunea, altxatuen hegazkinez jo eta suntsitua izan zen atzo arratsaldez.

Frontetik urrun dagoen hiri honen aurkako bonbardaketak hiru ordu eta laurdenez iraun zuen doi-doi.

Denboraldi honetan hiru motako abioi alemanen eskoadrila indartsu batek hots, Junker eta Heinkel bonbardariek eta Heinkel ehiza-hegazkinek etengabeko bonba jaurtiketari ekin zioten, mila libra inguruko obus edo bonba apurtzaileak jaurtiz, alde batetik, eta bestetik 3 bat mila aluminiozko su-bonba txiki (batzuen kalkuluen arabera), bi libra ingurukoak.



TRAGEDIA EN GERNIKA

Ciudad atacada y completamente destruída. Relato de un testigo presencial

TRAGÉDIE À GERNIKA

Ville attaquée et complètement détruite. Rapport d'un témoin.

TRAGEDY IN GERNIKA

Town blitzed and completely destroyed. An eye-witness account.

Bilbao, 27 de abril. George Steer (Enviado especial de The Times).

Gernika, la ciudad más antigua de los vascos, cuna y núcleo central de sus tradiciones, fue atacada y completamente destruída ayer por la tarde por los aviones de los sublevados.

El bombardeo de esta ciudad, alejada del frente de guerra, duró 3 horas y cuarto exactamente. En este período de tiempo una escuadrilla de aviones alemanes de tres tipos, es decir, aviones bombarderos Junker Heinkel y cazas Heinkel se dedicaron a bombardear incesantemente la ciudad, lanzando, por una parte, bombas rompedoras de mil libras aproximadamente y, por otra, unas 3000 bombas incendiarias de aluminio (según cálculos de algunos), de unas dos libras.

Bilbao, 27 Avril- George Steer (envoyé spécial du journal The Times)

Gernika, la ville plus ancienne des Basques, berceau et noyau central de leurs traditions, a été attaquée et complètement détruite hier soir par les avions soulevés.

Le bombardement de cette ville, éloignée du front de guerre, a duré trois heures et quart exactement. Dans ce temps, une escadrille d'avions allemands de trois types; c'est à dire, des avions bombardiers Junker et Heinkel et des avions de chasse Heinkel ont bombardé sans cesse la ville en lançant, d'un côté des bombes brise-tout de mille livres chacune et d'un autre côté, trois mille bombes incendiaries d'aluminium de plus ou moins deux livres.

Bilbao, April 27 - George Steer (Special correspondent to The Times)

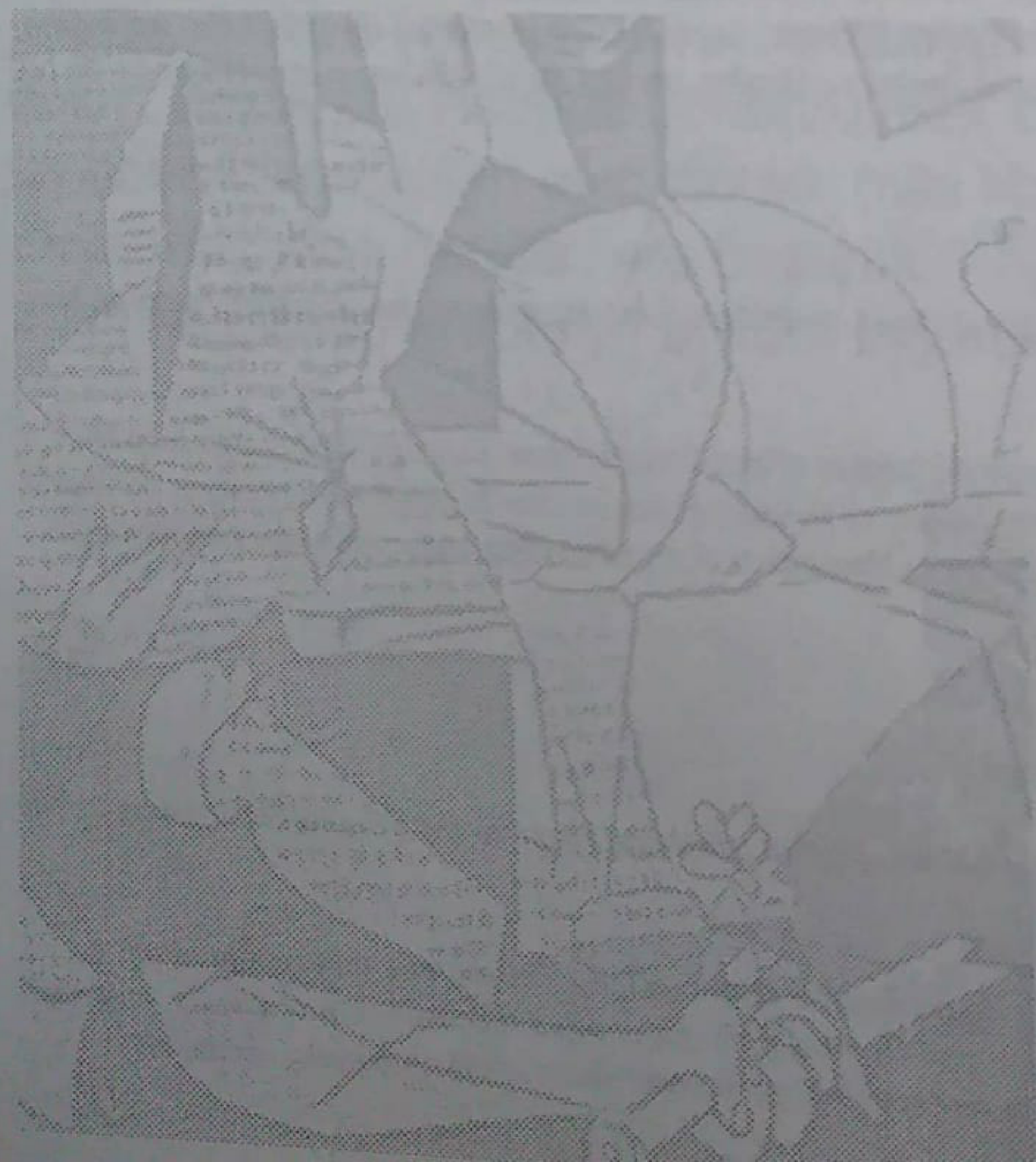
Gernika, the oldest town of the Basques, cradle and core of their traditions, was attacked and razed to the ground last evening by the rebel air force.

The bombing of this town, far away from the war front, lasted three and a quarter hours exactly. During this time, a squadron of three different types of German air crafts, Junker and Heinker bombers and Heinkel fighters, applied themselves to restlessly bombing the town, dropping splinter bombs of approximately 1000 pounds each and (according to some) over 3000 aluminium incendiary bombs of two pounds each approximately.

Hiri guztia jarri zen laster batean sutan. Bart goizaldeko ordu batean Gernikan jazotakoa ikustera joan naizenean, izutzekoa izan da ikuskizuna. Gernika osoa zegoen erabat sutan; sutearen islak 18 kilometrora dauden mendigainetako kelainoetan ikus zitezkeen.

Gau guztian zehar etxeak amildu eta amildu egiten izan dira kaleen alde bietan, hainbestaraino, non suhiltzaileek eurek ere, eroritako eskonbro pilo ikaragarriek oztopatuta, hirierdira heltzerik ez duten izan.

Josefinen ospitalean esate baterako, zaurituta zeuden 42 milizianoak hilik gertatu dira. Juntetxetik datorren kale batean leku bat ikusi dut non, esan didatenez, 50en bat pertsona (umeak eta andrak gehien batez) babesleku batean txingar bihurturiko eskonbroen azpian harrapatuta dauden.



En pocos minutos comenzó a arder toda la ciudad. Cuando esta noche a la una de la madrugada he ido a ver lo sucedido en Gernika, he podido contemplar un espectáculo aterrador. Toda Gernika ardía; el incendio se reflejaba en las cumbres de las montañas que se hallan a una distancia de 18 kilómetros de la ciudad.

Durante toda la noche las casas y edificios se derrumbaban uno tras otro en ambos lados de las calles, hasta tal punto que los propios bomberos, impedidos por los enormes montones de escombros, no han podido llegar al centro de la ciudad.

En el hospital de las Josefinas, por ejemplo, los 42 milicianos que se hallaban heridos han resultado muertos. En una calle que parte de la Casa de Juntas he visto un lugar donde en un refugio, según me han informado, unas 50 personas, niños y mujeres en su mayoría se encuentran atrapadas debajo de los escombros convertidos en brasas.

Toute la ville a pris feu rapidement. Le lendemain, quand je suis allé voir ce qui était arrivé, le spectacle était désolant; toute la ville était enflammée et on pouvait observer des incendies dans les sommets des montagnes à 18 kilomètres.

Des maisons sont tombées tout le long de la nuit et les pompiers ne pouvaient pas arriver au centre de la ville à cause des restes du bombardement.

À l'hôpital de Josefi, par exemple, 42 miliciens sont morts. Dans une rue qui vient de "La casa de Juntas", j'ai vu une petite place où on m'a dit qu'une cinquantaine de personnes, surtout enfants et femmes, se sont vus surpris quand ils cherchaient un endroit pour se protéger et n'ont pas pu sortir.

In just a few minutes, the town was in flames. When tonight at 1 a.m. I went over to see what had happened in Gernika, the sight was terrifying. The whole Gernika was ablaze, the fire reflecting in the tops of the mountains 18 km away.

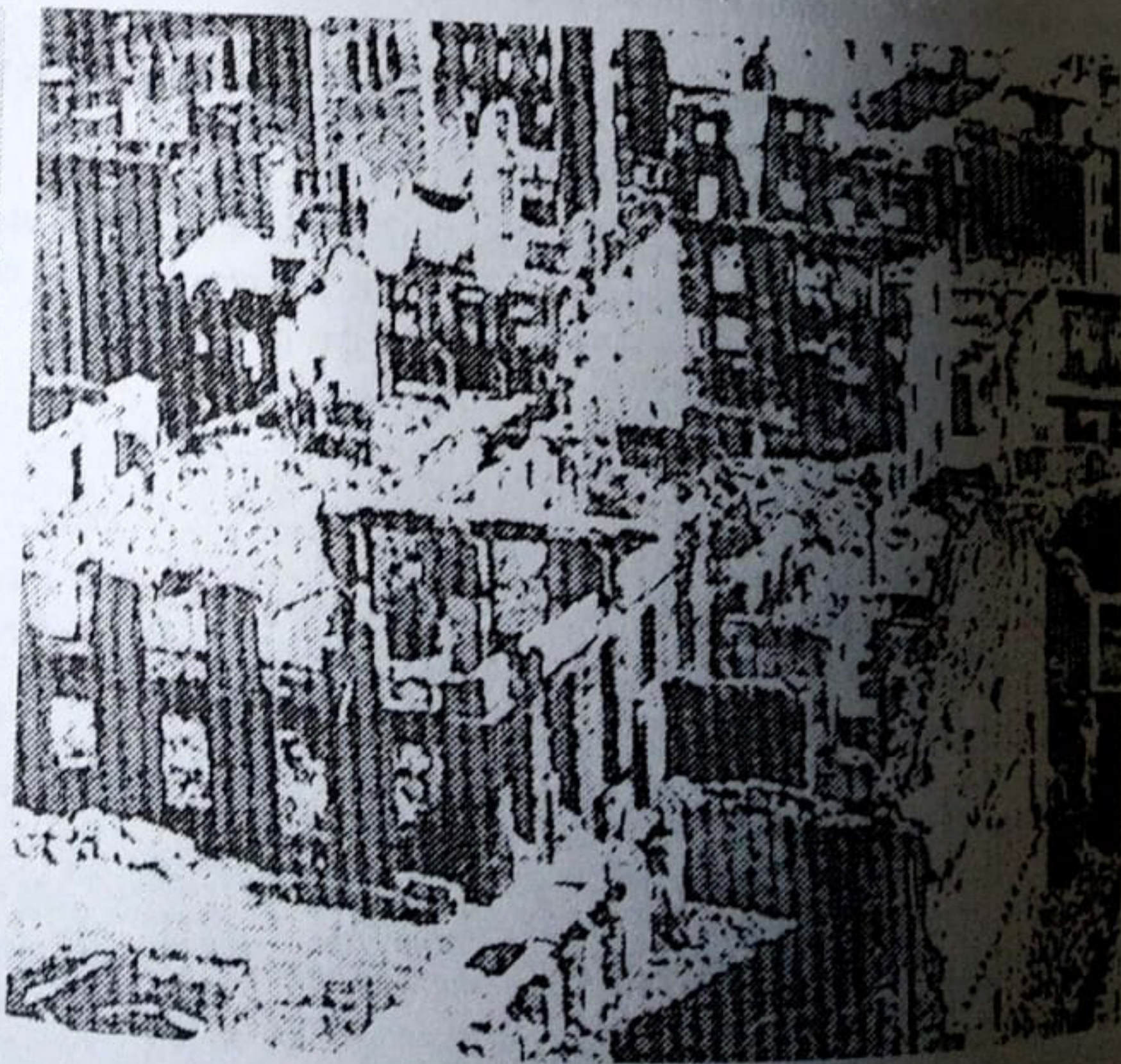
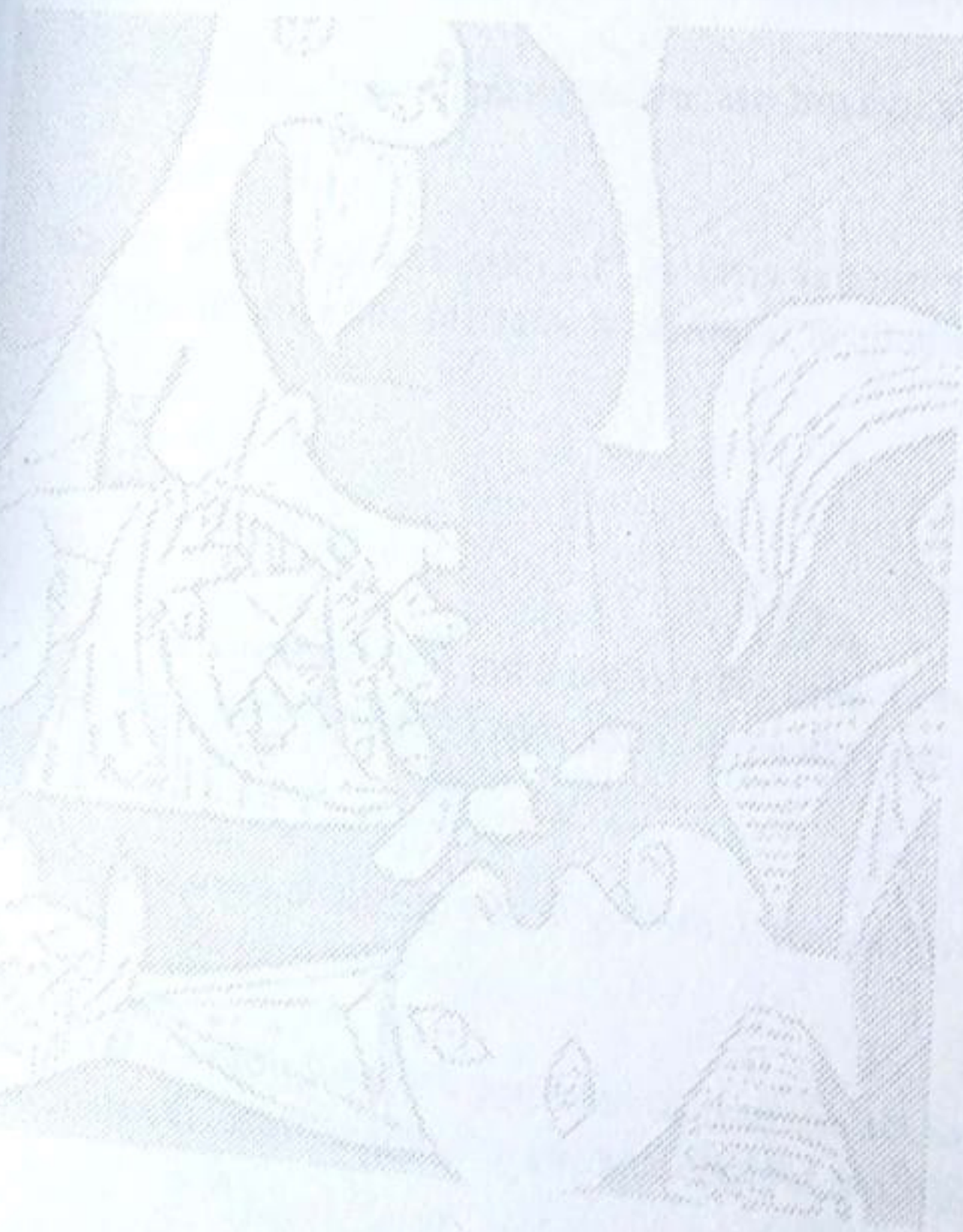
Houses and buildings collapsed, one after another, onto both sides of the road, the big heaps of rubble preventing the firemen from reaching into the town centre.

In the Josefinas Hospital for instance, 42 wounded militia men were killed. In a street down the road from Casa de Juntas, there is a shelter where, I was told, over 50 people, mostly children and women, were trapped under the red-hot

I. TRAGEDIAREN NEURRIA

a. Eraikinak eta etxeak

Gernikako bonbardaketak eragin zituen kalte materialei buruz ez dago dudarik. Hil eta zaurituak zenbat izan ziren zehazten, gero azalduko den moduan, oso zail bada ere, etxe eta eraikinetan eragindako triskantza, oster, garbi dago. Ikerketa ofizialak (Guernica: *The ofizial Report*) hurrengo kalkulua egin zuen: "Gernikak 300 bat etxe zeuzkan, eta horietatik %71 zeharo deuseztatuak izan dira; %7 kalte eta apurketa handiekin gertatu dira eta gainerako %22an sartzen diren erakinek oker txikiagoak izan dituzte". Garbi dago, bada, datu ofizialek ere ezin ukatu dutelarik, Gernika jo eta birrindu egin zutela.



I. PROPORCIONES DE LA TRAGEDIA

a. Edificios y viviendas

I. LES NIVEAUX DE LA TRAGÉDIE

a. Les constructions et les maisons

I. EXTENT OF THE TRAGEDY

a. Houses and buildings

En cuanto a los daños materiales que causó el bombardeo de Gernika no existen dudas. Aunque, como a continuación explicaremos, es muy difícil determinar con exactitud el número de muertos y heridos que causó el bombardeo, está muy clara, no obstante, la cuantía del desastre que produjo en los edificios y viviendas. La investigación oficial (Guernica: The Oficial Report) realizó la siguiente estimación: "Guernica tenía unas 300 casas, de las que el 71% han sido totalmente destruidas; el 7% han resultado con grandes destrozos y los edificios que se incluyen en el 22% restante han sufrido daños menores".

Il n'y a pas de doutes sur les dommages que le bombardement a provoqués. Même si c'est difficile de parler de chiffres en ce qui concerne les morts et les blessés, la destruction provoquée aux constructions est claire. Les recherches officielles (Guernica: "The Oficial Report) ont fait ce calcul: Gernika avait 300 maisons environ desquelles un 71% ont été détruites complètement, un 7% ont eu des dégâts très importants et le 22% qui restent les ont eus moins importants. C'est clair alors, les données officielles le confirment, qu'ils ont durement frappé Gernika.

There are no doubts concerning the material damage caused by the bombing of Gernika. Here, the extent of the disaster is absolutely clear. The official report offers the following estimate: "Of the 300 houses in Gernika 22% suffered minor damage, 7% were severely damaged, and the remaining 71% have been totally destroyed.

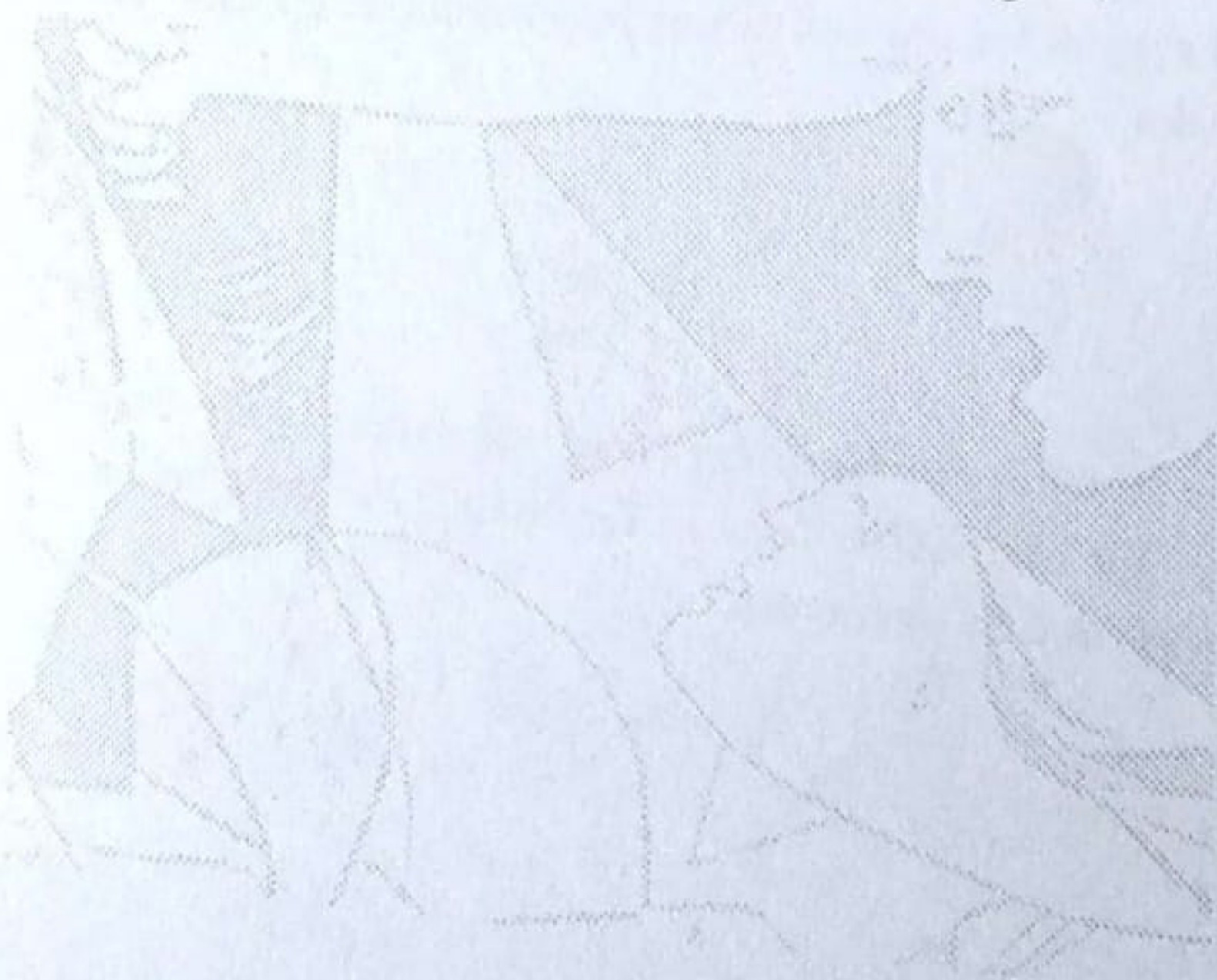
b. Hilak eta zaurituak

Gernikako suntsiketaren izugarriak, zalantzarik gabe, eragin itzela izan zuen mundu guztian. Hala ere, oraindik Coventry, Dresde, Hiroshima eta Hanoiko hekatonbeak gertakizun zirenez gero, munduko hainbat pertsonaren irudimenean astinaldirik beldurgarriena sortarazi zuena zera izan zen, Gernikan gizaki pilo handia eraso eta hil izana.

Zenbat izan ziren hilak eta zaurituak? Gaur egun ere ezin da erantzun zehatz-zehatzik eman eta inoiz ere ezingo da doi-doi esan zenbat izan ziren.

Zergatik izan behar dugun horren ezkor gure historiako egia honi buruz? Durangoko bonbardaketarekin konparatuta ulertuko ditugu ondoen zailtasunak.

Durango Martxoaren 31n bonbardatu zuten, lau bonbardarik eta 9 ehiza-egazkinek parte hartuta. Baina Durango, bonbardaketaren ondoren, 29 egunetan izan zen Eusko Gobernuaren eskuetan eta denbora izan zuen biktimen dokumentazioa biltzeko eta horrela eman ahal izan zituen Durangoko bonbardaketari buruzko datuak, alegia, hildakoak 258 eta zaurituak 145 izan zirela.



b. Muertos y heridos

b. Les morts et les blessés

b. Dead and wounded

La terrible destrucción material de Gernika causó un impacto extraordinario en todo el mundo. Pero como las hecatombes de Coventry, Dresde, Hiroshima y Hanoi, pertenecían aún a la categoría de futuribles, lo que produjo verdadera consternación en la imaginación de muchas personas de todo el mundo fue el hecho de que en Gernika se habían atacado y asesinado masivamente seres humanos civiles.

¿Cuántos fueron los muertos y heridos? Ni siquiera hoy estamos en disposición de responder con exactitud a esa pregunta y es posible que nunca podamos determinar el número preciso.

¿Que por qué debemos ser tan pesimistas en relación a esta verdad de nuestra historia? Contrastando el bombardeo de Gernika con el de Durango podremos aproximarnos más a las dificultades que existen para obtener los datos exactos.

Durango fue bombardeado el 31 de marzo de 1937, con la participación de cuatro aviones bombarderos y seis cazas. Pero Durango, en contraste con Gernika, tras el bombardeo continuó estando en poder del Gobierno Vasco durante 29 días, lo que dio tiempo para recoger la documentación de las víctimas habidas, por lo que fue posible dar datos precisos sobre las víctimas del bombardeo de Durango, precisando que los muertos habían sido 258 y los heridos 145.

La destruction complète de Gernika a eu, sans doutes, une répercussion très importante dans tout le monde. Pour beaucoup de personnes le plus écoeurant c'est la quantité de morts qu'il y a eu, après les événements de Coventry, Dresde, Hiroshima et Hanoi.

Combien de morts et de blessés il y a eu? La réponse est difficile, même aujourd'hui et on ne pourra jamais le dire exactement.

Pourquoi nous sommes si négatifs sur cette question qui parle de la vérité de notre histoire? Si nous faisons la comparaison avec le bombardement de Durango, nous pouvons arriver à comprendre.

Durango a été bombardé le 31 Mars par quatre bombardiers et quatre avions de chasse. Mais Durango, après le bombardement, a été pendant 29 jours sous le contrôle du Gouvernement Basque et comme ça, ils ont eu le temps de réunir la documentation des victimes. Ces chiffres parlent de 258 morts et de 145 blessés.

The terrible material destruction of Gernika caused an extraordinary impact all over the world. But as the hecatombs of Coventry, Dresden, Hiroshima and Hanoi were still future events to come, the bombing of Gernika was a shocking commotion for the imagination of many people, as for the first time, human beings, civilians had been heavily bombed and killed en masse.

How many were the killed and wounded? Even today we cannot give an exact answer to that question, and we may never be able to estimate the precise number. Why should be so pessimistic on this point? Comparing the bombing of Gernika to the bombing of Durango we can envisage the difficulties involved.

Durango was bombed on May 31st, 1937 by four bombers and 6 fighters. But Durango, in contrast to Gernika, continued to be under control of the Basque Government for 29 days, allowing time enough to gather information on the number of victims (258 killed and 145 wounded).

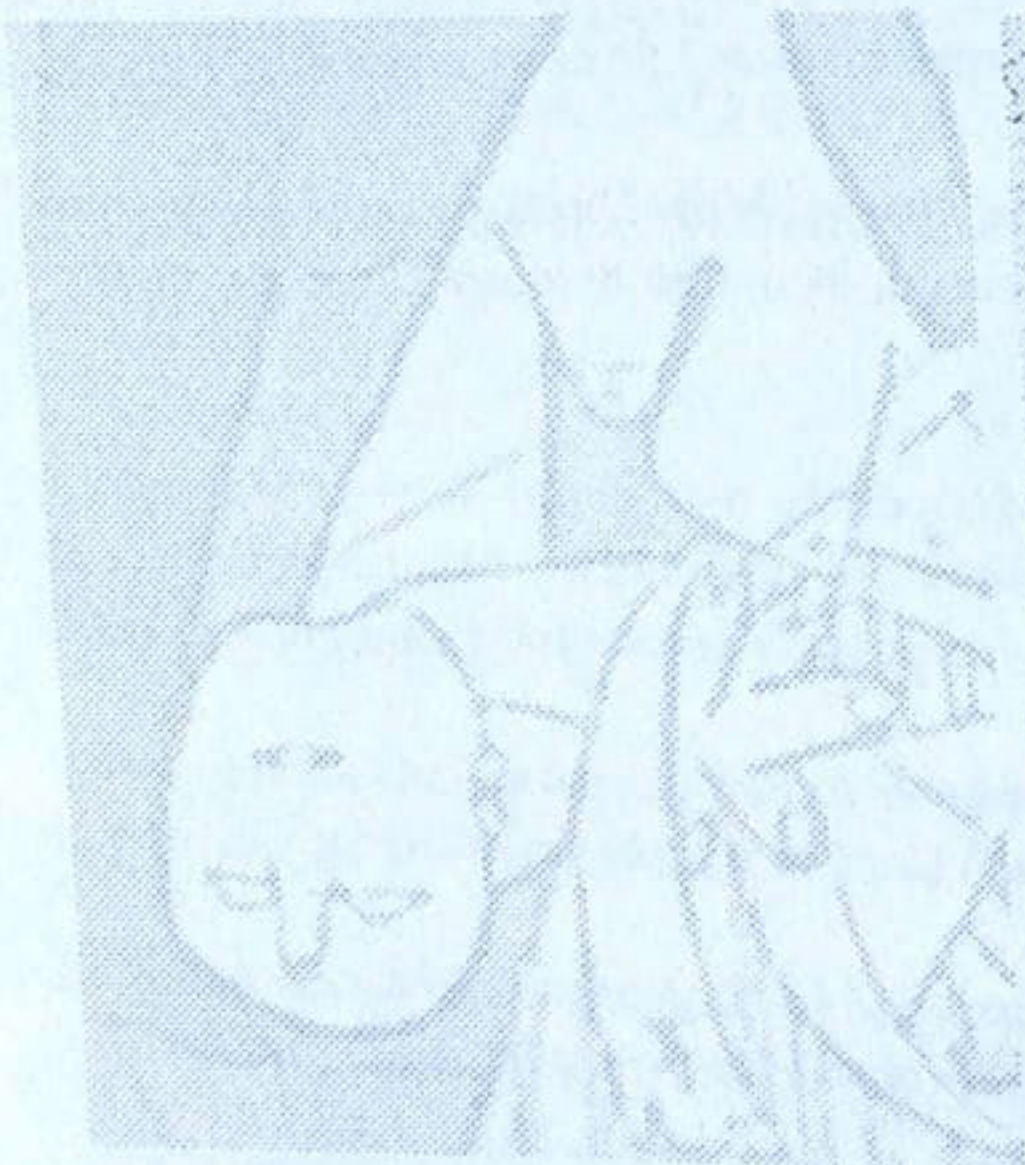
Gernikan, ordea:

- * alde batetik, triskantza askoz handiagoa izan zen.
- * bestetik, **bonbardaketatik hiru egunera** "nazionalen" eskuetan zen hiria..
- * Euskaldunen adorea ez zegoen errolda egitera dedikatzeko moduan.

Azpimarratzekoa da Gernikako txikizioan su-bonbek izan zuten garrantzia. Mordoka botatzen zituzten etxeen gainetara berotasun izugarritzko sua, 3 mila gardutakoa, sortzen zuten su-bonbak. Ez da harritzekoa horrelako su-bonbek harrapaturiko gizakiaren arrastorik ere ez aurkitzea.

Etxe eta eraikinetan hil ziren guztien gorpuak aurkitzerik ez dago, behintzat 72 ordutan, Gernika, ikusi dugunez, guztiz apurtu eta erreta geratu baitzen.

Euskaldunek nahikoa lan izan zuten hiru egun horietan zaurituak ospitaleratzten eta atenditzen eta agirian zeuden hilak ehorzten.



En Gernika, sin embargo:

- *por una parte, la masacre fue mucho mayor.*
- *por otra, a los tres días del bombardeo la ciudad estaba en manos de "los nacionales".*
- *los ánimos de los vascos no estaban para realizar censos.*

Es de destacar la importancia que en la destrucción de Gernika tuvieron las bombas incendiarias. Las lanzaban en racimos sobre las casas y eran bombas que generaban un calor extraordinario, de 3.000 grados. En esas condiciones no es de extrañar que no se encontrasen restos de las personas alcanzadas por tales bombas.

No hay forma de encontrar, al menos en 72 horas, los cadáveres de las personas que murieron en casa y edificios, porque Gernika, como acabamos de ver, quedó completamente destrozada e incendiada.

Néanmoins à Gernika:

- *d'un côté, le massacre fut plus important.*
- *d'un autre côté, après trois jours, la ville était sous domination "nationale".*
- *les Basques n'avaient pas trop envie de faire des recensements.*

Il faut souligner l'importance des bombes incendiaires dans la destruction de Gernika. Les bombes tombaient sur les maisons en provoquant une température de 3000 degrés environ, ce qui difficile encore plus la recherche des victimes.

Il n'y a pas de façon à trouver, au moins pendant les 72 heures suivantes à l'attaque, les cadavres des personnes qui sont mortes dans des immeubles car ceux-ci, ont été complètement détruits.

In Gernika however, on the one hand, the massacre was more serious than previously reported. On the other, in three days after the bombing the town was in the hands of the Nationals. And finally, Basques were not in the mood for censuses.

We must highlight the relevant role of the incendiary bombs in the destruction of Gernika. Dropped in bunches, they generated an extraordinary heat, of approximately 3000°C. Under such conditions it comes as no surprise that human remains could not be easily found.

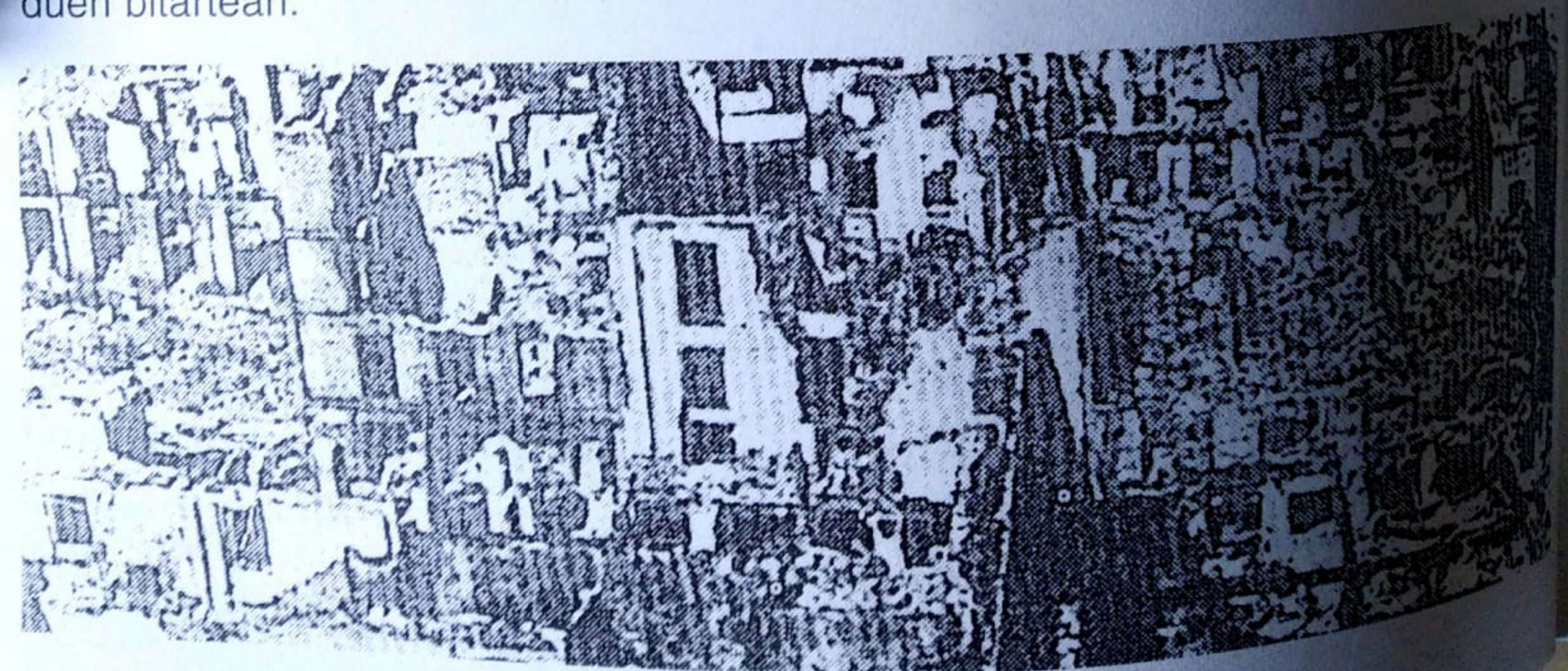
At least for 72 hours there is no possible way to find the corpses of those who died buried in the rubble of houses and buildings, because as we have just seen, Gernika was left totally ablaze and leveled.

Gero nazionalak sartu ziren eta eginahalak egin zituzten munduko iritzi publikoari Gernikako hil eta zaurituak estaltzen. Militarki ekintza arrakatatsuetan primerakoa zena, diplomazia eta propaganda aldetik hondamendi bihurtzen ari zitzaien, Bilbon zeuden hiru kazetari britaniarren lanari eta Aita Onaindiaren lekukotasunari esker. Triskantza oro har estaltzen zail bazen ere, hil eta zaurituen kopurua estali egin behar zen zor nahiz lor.

Hil eta zaurituen kopurua, beraz, ez da erraz zehazten. Baina ba al dugu arrazoirik edo aztarnarik egiazko kopurura hurbiltzeko?

Honetan, lehenengo eta behin, alde biek emandako datuak jaso behar ditugu. Dirudienez, Agirre lehendakariak Prietori idatzi zion 1654 hil eta 889 zauritu izan zirela. Nazionalek, ordea, 100 hil baino gehiagorik ez zela izan diote.

Bestalde Aita Onaindiak diosku 2000tik gora izan zirela hildakoak, eta agian 3000. Pedro de Basaldua Agirre lehendakariaren lankide zuzenak 3000tik gora izan zirela dio, De la Cierva neofrankistak, ordea, hilen kopurua 12raino jaisten duen bitartean.



Luego entraron los nacionales que no escatimaron esfuerzos ni medios para mantener oculta la verdad de los muertos y heridos en Gernika. Y es que lo que era un éxito militar se les estaba convirtiendo en un gran fracaso diplomático y propagandístico, gracias al trabajo realizado por los tres reporteros británicos que estaban en Bilbao y al testimonio del Padre Onaindia. Aunque era difícil ocultar la masacre en su conjunto, al menos había que intentar mantener oculto el número de muertos y heridos.

No es, por tanto, fácil determinar con exactitud el número de víctimas. ¿Pero tenemos razones e indicios que nos permitan una aproximación al número verdadero?

En cuanto a esto, antes de todo, debemos recoger los datos de cada bando. Al parecer, el lehendakari Agirre escribió a Prieto que habían sido 1.654 los muertos y 889 los heridos. Los nacionales, por su parte, dicen que no hubo más de 100 muertos.

Por otra parte, el Padre Onaindia dice que fueron más de 2.000 los muertos, y tal vez 3.000, mientras que el neofranquista De la Cierva reduce a 12 el número de muertos.

Après ça, les nationaux sont entrés et on fait tous les efforts nécessaires pour cacher ce qui était arrivé car ce qui était un succès militaire devenait un grand échec diplomatique et de propagande, grâce au travail des trois journalistes britanniques qui étaient à Bilbao et au témoignage du Père Onaindia. C'était difficile de cacher cette tuerie dans son ensemble mais il fallait au moins le faire avec le nombre de morts et de blessés.

Ce n'est pas pourtant facile de déterminer avec exactitude le nombre de victimes mais, avons-nous des indices qui nous permettent de nous approcher de celui-ci?

Nous devons, avant tout, réunir les chiffres des deux côtés. Le lehendakari (Président) Agirre a écrit à Prieto en lui disant qu'il y avait 1654 morts et 889 blessés; les nationaux, de son côté ne parlaient que de 100 morts.

D'un autre côté, le Père Onaindia parlait de plus de 2000 morts, même 3000 et Pedro de Basaldua, collaborateur direct du Président Agirre, de plus de 3000. Le neofranquiste De la Cierva parlait de seulement 12 morts.

Then the Nationals came in. They did not spare either in efforts or resources to cover up the truth about the number of killed and wounded in Gernika. Although by and large, concealing the massacre was difficult, they had to try and keep secret the real figures, as what had been a military success was turning into a great diplomatic and propagandistic defeat, thanks to the work of 3 British reporters that were in Bilbao at the time and thanks too to the testimony of Father Onaindia.

It is not therefore easy to determine precisely the number of casualties. Figures vary according to the different sides. Apparently, President Agirre sent a letter to Prieto denouncing 1654 killed and 889 wounded. The Nationals, in their turn, report no more than 100 casualties.

On the other hand, Father Onaindia claims that there were over 2000 dead, probably 3000. Pedro de Basaldua, a direct collaborator of President Agirre, maintains that they were over 3000 whilst neo-Francoist De la Cierva plays it down to 12.

Zein kopuru objektibo atera genezake ertz bi hauetatik?

Gorago esan dugunez frankistek estali nahi zituzten hilak, sarraski hartan estalezinak ziren hilak. Horregatik nazionalak, Gernika aipatzean, ez zuten sekula ezer esaten hango hildakoei buruz.

Euskaldunen aldetik ere kopurua ahalik goren igotzera jo zutela pentsatzea zuhur jokatzeari izan daiteke.

Egia da Eusko Gobernuak, Bilboko bonbardaketa 37ko urtarrilaren 4an izan ondoren errepublikako jendeak Larrinaga eta Karmeloko espetxeetan preso zeuden nazionalak masan hil zituenean, hildakoen egiazko kopurua eman zuela denen-izen-deiturekin. Hemendik atera behar dugu euskaldunen trebetasuna ez zela izan "propaganda", hots, gezurrean oinarrituriko propaganda.



¿ A qué cifra objetiva es posible llegar partiendo de los extremos citados?

Como hemos dicho anteriormente, los franquistas querían ocultar los muertos, algo imposible en una masacre de tal envergadura.

Por otro lado, puede ser prudente pensar que los vascos por su parte tendían a magnificar las consecuencias del ataque.

Es cierto y conviene tener en cuenta, así y todo, que, cuando tras el bombardeo de Bilbao en Octubre de 1937 se produjo una matanza en masa de nacionales presos en las cárceles de Larrinaga y el Carmelo, el Gobierno Vasco comunicó el número verdadero de muertos con la relación completa de todos ellos. De lo que habría que deducir que la habilidad de los vascos no era precisamente la "propaganda", es decir, la propaganda basada en la mentira.

À quelle chiffre objective nous pouvons arriver avec ces renseignements?

Comme nous avons dit auparavant, les franquistes voulaient cacher les morts, quelque chose de très difficile après une massacre de ces dimensions. D'un autre côté, c'est possible que les Basques voulaient magnifier un peu les conséquences de l'attaque.

C'est vrai et il faut le dire que, quand après le bombardement de Bilbao en Octobre 1937, des nationaux prisonniers dans les prisons de Larrinaga et du Carmelo ont été tués, le Gouvernement Basque a communiqué le rapport complet de tous les exécutés. On peut en déduire que les Basques n'étaient pas trop habiles en propagande; c'est à dire, la propagande basée sur la mensonge.

Can we reach an objective figure from these extremes?

As we have mentioned above, Francoists wanted to cover up the number of casualties, something quite impossible in a massacre of that magnitude. On the other, it could be reasonably argued that the Basques would be inclined to magnify the aftermath of the bombing.

It helps to bear in mind that after the bombing of Bilbao in October 1937, when a slaughter of Nationals imprisoned in the jails of Carmelo and Larrinaga set off, the Basque Government reported the real number of killed, releasing a detailed list enumerating all of them. From this we can deduce that Basques were not fond of propaganda, that is, misinformation based on lies.

Hala ere, baliteke goruntz jotzea.

Baina sakailaren handia eta obus, metrailaketa eta su-bonben sistema kontuan izanda, garbi dago egiazko kopurua askoz hurbilago dagoela euskaldunek emandako zenbakietatik.

Honetan, gogoan izan halako txikizioa biztanleria handia zuen herri batean egin zela. Gernikak orduan 6500 bizilagun zituen iturri ofizialen arabera. Gero, astelehenez (arratsadeko 4,30etatik 8ak laurden gutxiagora arte) izan zen bonbardaketa eta Gernikako merkatura jende asko zen etorria. Horrez gain, milaka lagun zen Gernikara babes bila iritsia.



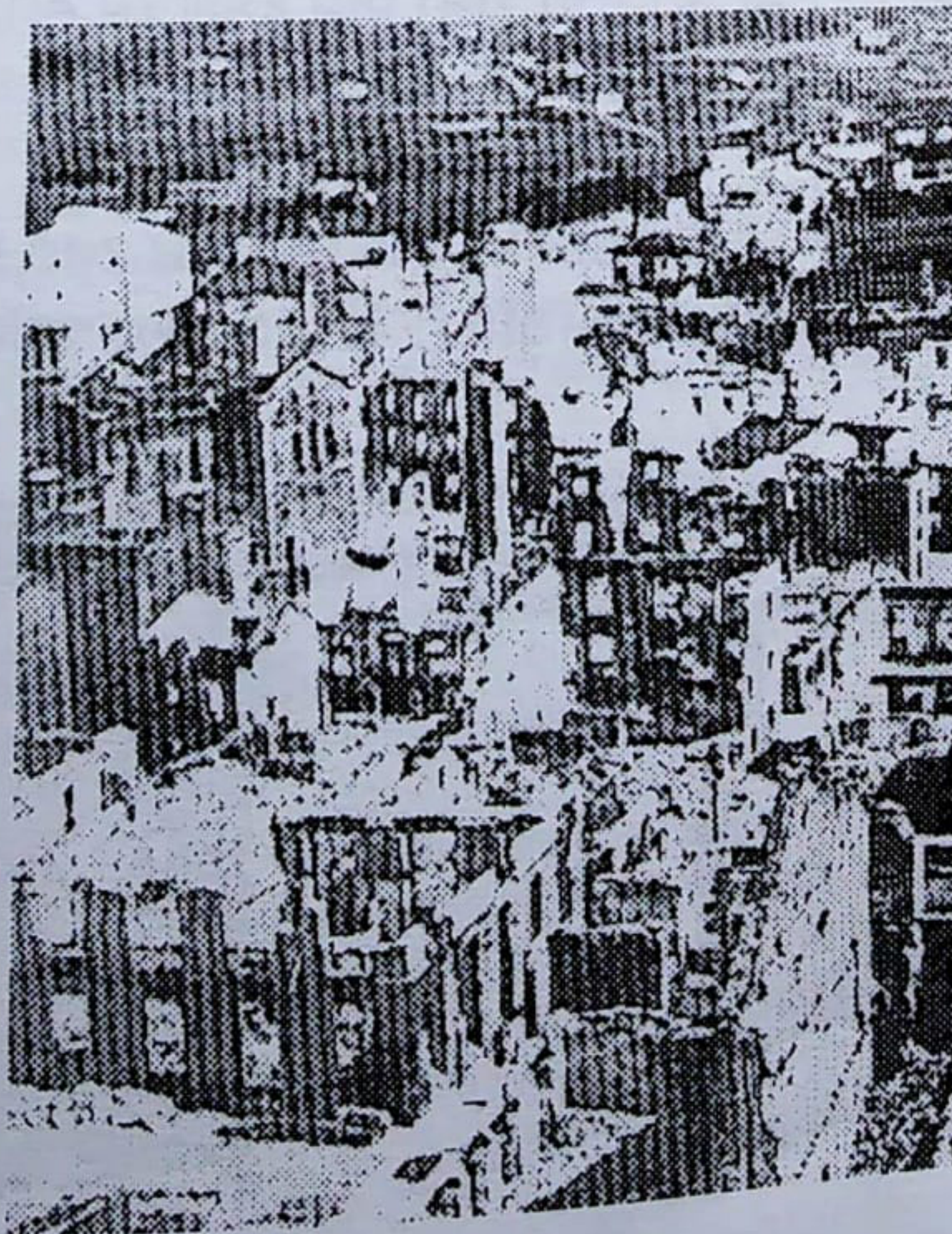
Aún así, es posible que los vascos tendiesen a aumentar el número de víctimas.

En este sentido, hay que recordar que aquella destrucción masiva se produjo en una ciudad bien poblada. Gernika entonces tenía, según fuentes oficiales, 6.500 habitantes. Además la operación se desarrolló un lunes, desde las 16,38 horas a las 19,45 horas, y había acudido mucha gente al mercado de Gernika.

Malgré cela, il faut répéter que les Basques ont possiblement augmenté le nombre de victimes.

Dans ce sens, il faut rappeler que cette destruction massive s'est produite dans une ville très peuplée à l'époque. Gernika avait alors 6500 habitants, selon les chiffres officielles. En outre, l'opération militaire a eu lieu un lundi, de 16,38 à 19,45, et beaucoup de monde était allé au marché de Gernika.

Even so, it is still possible that Basques could have magnified the number of victims. In this sense, we have to take additionally into account that the massive destruction occurred in a well populated town; in Gernika, according to official records, lived 6500 inhabitants. Besides, the raid took place from 16:38 to 19:45h of a market Monday, a day in which many people from the nearby villages had come up to Gernika.



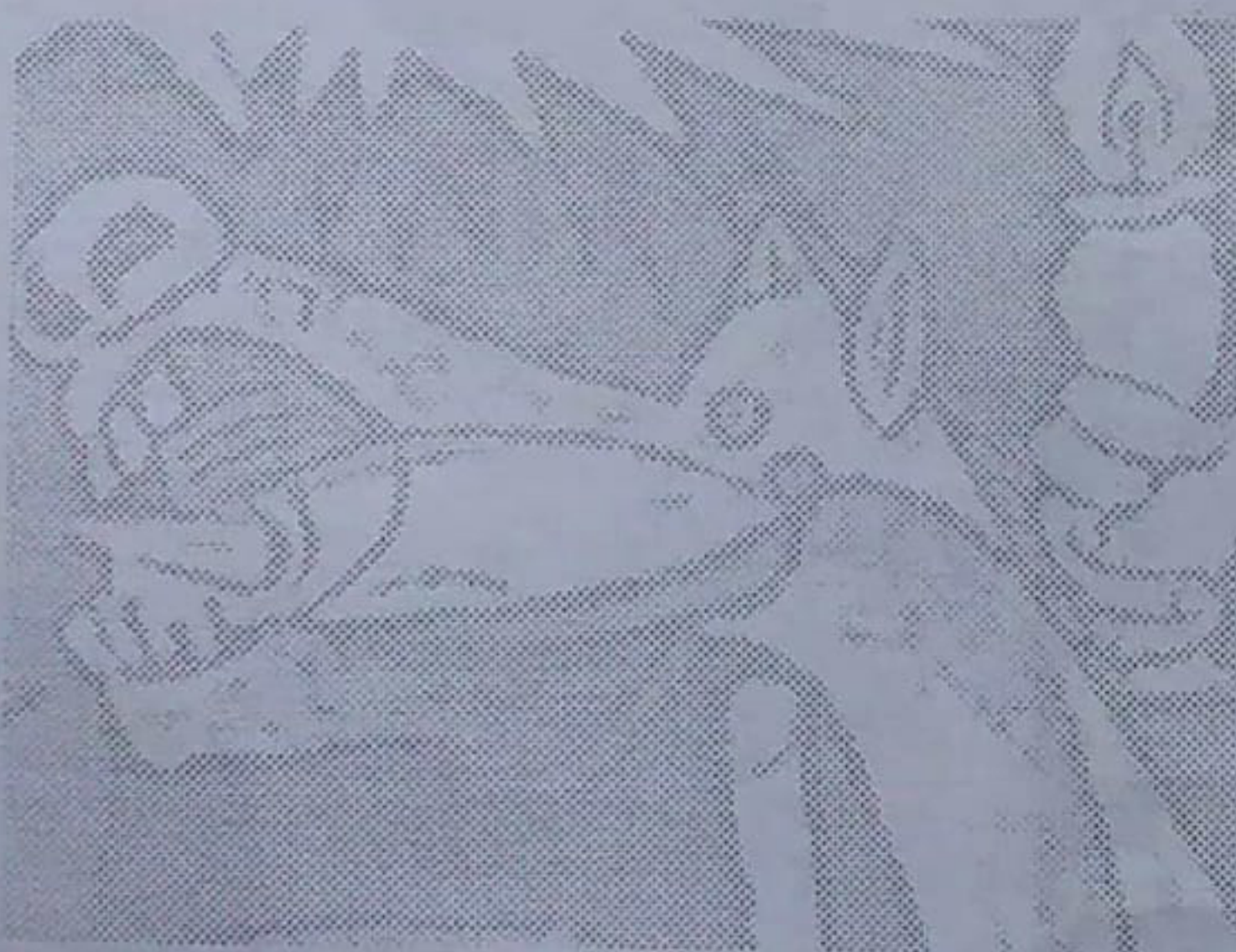
II. NOLA BURUTU ZEN HALAKO IZUGARRIKERIA

Irakur ditzagun G.L. Steer The Times egunkari ospetsuko korrespontsalak bere *The Tree of Gernika* (Gernikako Arbola) liburuan idatzitako pasarte batzuk.

1.937ko apirilaren 26a astelehena zen eta arratsaldeko 4,30ak ziren. Gernika, astelehena izanik, merkatura bildutako sal-eroslez beterik zegoen. Bat batean 4 t'erdietan, hango kanpai hotsa! Kanpai bakarraren hots beldurgarria zen, erasoan alarmatzat erabilia gerratean. Jendeak, galdu-gordean, babeslekuetara jo zuen (Durangoko martxoaren 31ko bonbardaketaren ondoren hainbat babesleku eraiki eta egokitu ziren Gernikan).

Minutu gutxitara Heinkel III bat agertu zen eta kalibre ertaineko 6 bonba jaurti zituen -50 librankoak edo- geltokialdean.

Une batzuk geroxeago beste Heinkel III bat agertu zen eta alderdi bera bonbakatu zuen, oraingoan hurbilago aparatuz. Bilborako telefonoa pikutara joan zen.



II. ¿COMO SE LLEVO A CABO LA MASACRE?

II COMMENT S'EST PRODUIT L'ATTAQUE?

II. HOW WAS THE MASSACRE PERPETRATED?

Leamos algunos pasajes de la de G.L. Steer, corresponsal del prestigioso diario The Times, *The Tree of Gernika*. El 26 de Abril de 1937 era lunes y eran las 4,30 de la tarde. Gernika, como era lunes, estaba llena de gente, compradores y vendedores que habían acudido al mercado de los lunes. De pronto a las 4,30 se oyeron campanadas. Era el sonido temido de la campana que durante la guerra daba la alarma ante cualquier ataque aéreo. La población, despavorida, se dirigió a los refugios (tras el bombardeo de Durango el 31 de Marzo, se habían construido y habilitado varios refugios en Gernika).

Pocos minutos más tarde apareció en el cielo un Heinkel III y lanzó 6 bombas de calibre medio -de unas 50 libras- en la zona de la estación.

Unos instantes más tarde apareció otro Heinkel III y bombardeó la misma zona, con mejor puntería esta vez.

Lisons quelques passages de G.L. Steer, correspondant du prestigieux journal The Times, "The Tree of Gernika". C'était lundi 26 Avril 1937 à 4.30 de l'après-midi. Gernika, comme tous les lundis, était pleine de monde: vendeurs et gens qui étaient allés au marché. Tout à coup, à 4.30, les cloches de l'église sonnèrent. C'était le redoutable signal d'alarme que, pendant la guerre, indiquait n'importe quel attaque aérien. La population, apeurée, se dirigea vers les refuges (après le bombardement de Durango quelques refuges s'étaient construits à Gernika).

Quelques minutes après, un Heinkel III apparut sous le ciel et lança 6 bombes de calibre moyen- de plus ou moins 50 livres- près de la gare.

Quelques instants plus tard, un autre Heinkel III apparut en visant mieux que le premier.

We read some paragraphs from the essay by G.L. Steer, correspondent to the prestigious newspaper The Times, entitled "The tree of Gernika".

It was Monday, April 26th, 1937, 4:30 p.m. As it was Monday, Gernika was hectic with shoppers and sellers who had come up to the Mondays market. All in a sudden, at 4:30p.m., the bells chimed. It was the dreadful chime that during war used to warn of air raids. Alarmed, the population dashed to the shelters (after the bombing of Durango, several shelters had been built and fitted in Gernika). A few minutes later, a Heinkel III appeared in the sky and dropped 6 bombs of medium size (approximately 50 pounds each) onto the train station area. Moments later, another Heinkel III turned up and bombed the same area, and this time, did not miss its aim.

Ordu laurden pasa eta jendea babeslekuetatik irteten hasi zen. Bat batean motor urruma ikaragarria entzun zen mendebalderantz. Junker 52 zakar handiak ziren, Alemaniak Espainialdera bidali zituen bonbardaririk astunenak. Herriaren gainean astunki hegazka eta pasada bakoitzean mekanikoki eta iladan bonbatzarrak jaurtiz ibili ziren dunba eta dunba. Mila librako torpedo nagusiak ere jaurti zituzten, 50 eta 100 librako askorekin nahaste.

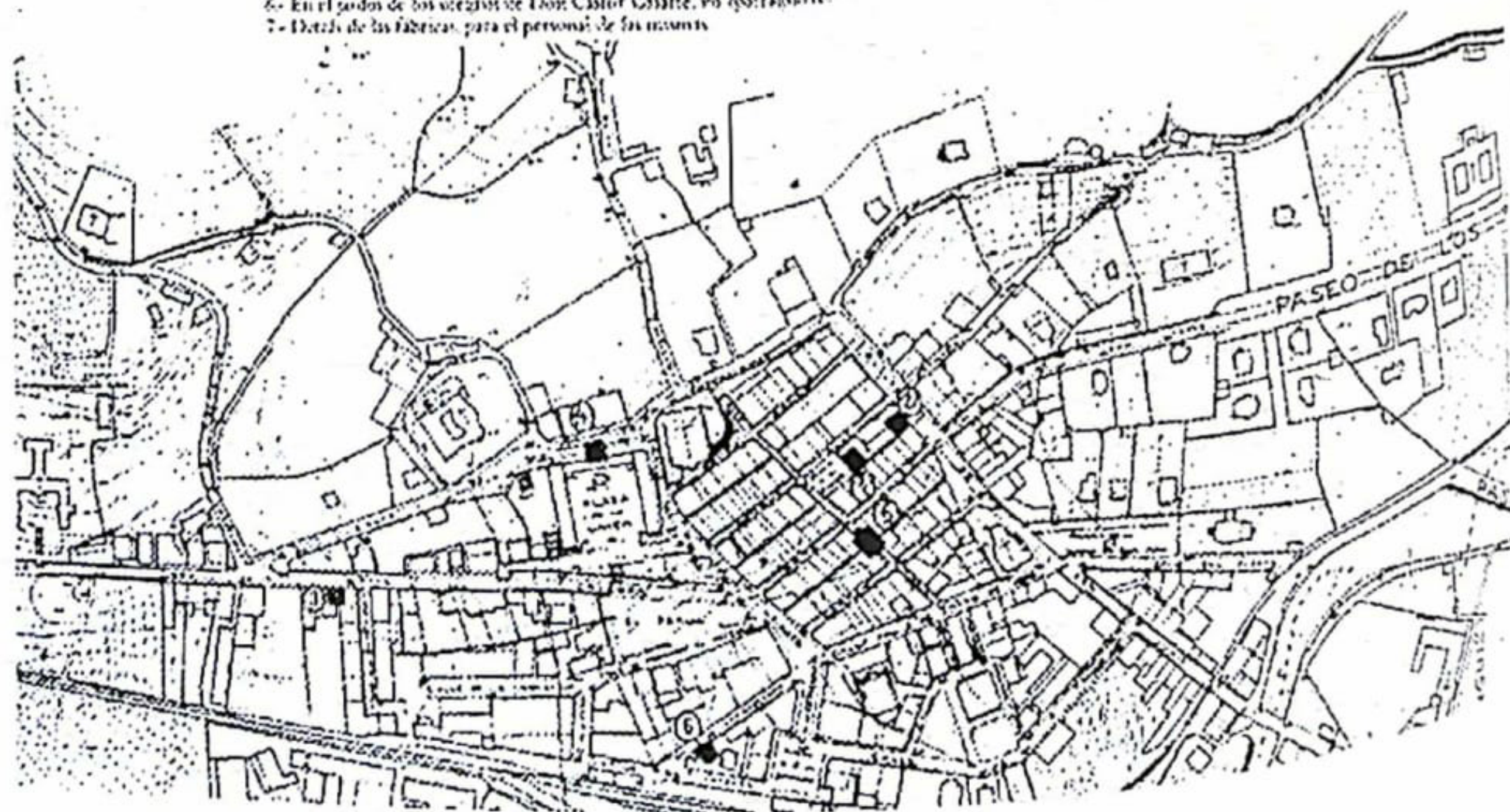
Gernika bezalako hiri txiki eta trinko batean ia beti jotzen zuten etxe edo eraikinen bat eta, eraikina goitik behera urratu ondoren, sotoetan eztanda egiten zuten.

Bonbak babeslekuetaraino sartzen ziren eta izuaren izuz dardarka ihes eragiten zioten populazio osoari. Heinkel 51ek osaturiko ehiza-egazkin eskoadrila bat une honexen zain zegoen metrailaketan hasteko. Ordura arte Gernika inguruko errepide, bide eta bidarteetan ibiliak ziren gizaki zein artaldeak metrailatzen.



SITUACION DE LOS REFUGIOS

- 1- Lugar de la Casa Comunal
- 2- Sitios de la Casa de Urteaga
- 3- Puntos existentes entre el Cuartel de Paredes y la Casa de Urbe
- 4- Cerca de la erriaga grande construida por Gansboa y Dominga en el declive del Paseo de la Unión hacia el lado de la iglesia
- 5- Entre las calles de Arrecalle y Barrenabe, tambien hay en Santa Maria
- 6- En el lado de los obreros de Don Casimiro Urteaga, en la erriaga
- 7- Detrás de las fábricas, para el personal de las mismas



Pasado un cuarto de hora la gente empezó a salir de los refugios. De pronto se oyó un estruendo de motores hacia occidente. Eran los viejos y enormes Junker 52, los bombarderos más pesados enviados por Alemania a España. Sobrevolaron pesadamente la ciudad y en cada pasada lanzaban mecánicamente una tras otra bombas enormes atronando toda la ciudad. Lanzaron grandes torpedos de 1.000 libras, junto con muchas bombas de 50 y 100 libras.

En una ciudad pequeña y densamente urbanizada como Gernika las bombas casi siempre alcanzaban alguna casa o edificio, bombas que después de hendir verticalmente los edificios, estallaban en los sótanos.

Las bombas penetraban hasta en los refugios, haciendo que la población huyese despavorida. Fuera, una escuadrilla de cazas Heinkel 51 esperaba este momento para iniciar el ametrallamiento de la gente. Hasta ese momento habían estado sobrevolando las carreteras y senderos de los alrededores de Gernika, ametrallando tanto hombres y mujeres como rebaños y animales de toda especie.

Après un quart d'heure, les gens commencèrent à sortir des refuges. Tout d'un coup, on écouta un bruit de moteurs qui se dirigeait vers l'occident. C'étaient les vieux et énormes Hunker 52, les bombardiers plus pesants envoyés par l'Allemagne à l'Espagne. Ils survolèrent la ville en jetant à chaque fois des bombes qui faisaient un bruit épouvantable. Ils lancèrent des torpilles de 1000 livres et beaucoup de bombes de 50 et 100 livres.

Dans une petite ville densément urbanisée comme Gernika, les bombes atteignaient facilement les immeubles et les maisons et fendaient verticalement ceux-ci en explosant à l'intérieur.

Les bombes entraient aussi à l'intérieur des refuges; ainsi, la population fuyait au même temps que les escadrilles de Heinkel 51 se situaient stratégiquement pour mitrailler les gens. Jusqu'à ce moment, ils avaient survolé les routes et les sentiers en mitraillant tout ce qui voyaient: hommes, femmes, troupeaux et animaux.

A quarter of an hour later people started to leave the shelters. But suddenly, coming west, a rumble of engines was heard. It was the old and massive Hunker 52s, the weightiest bombers sent to Spain by the Germans. They heavily flew over the town and in each strike they dropped huge bombs, one after another, thundering the town. Big torpedoes of 1000 pounds were dropped along with large numbers of 50 to 100-pound bombs.

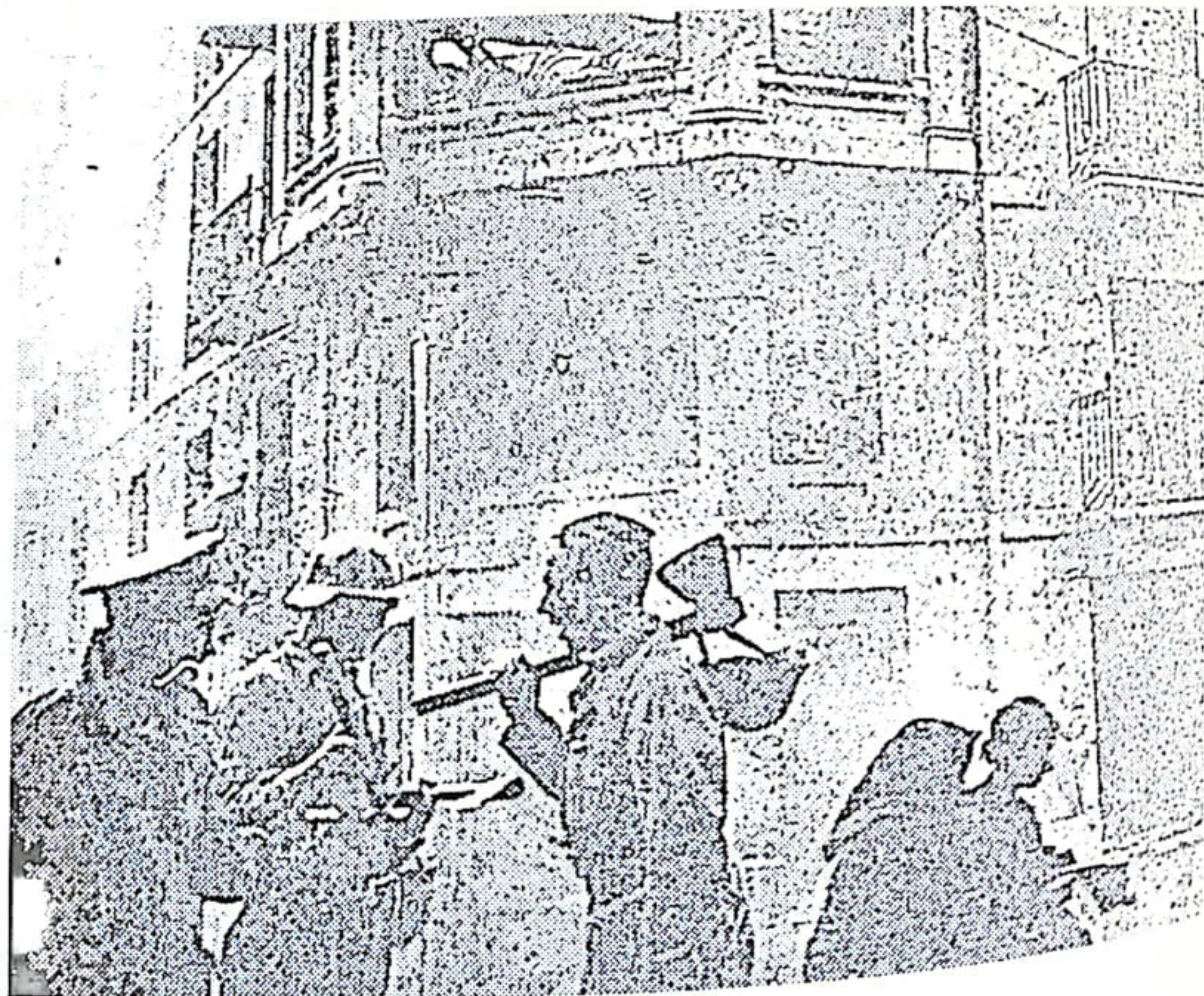
In a small town densely urbanised like Gernika, bombs were likely to hit some house or building; bombs that after piercing through the buildings would burst in their basements.

Bombs could penetrate even into the shelters, forcing the people to abandon them in terror. Outside, a squadron of Heinkel 51 fighters were waiting to chase them down with machine guns. The same fighters had been previously flying over the roads and paths in the surroundings of Gernika, machine-gunning both men and women, herds and every kind of animal.

Lurrera jausita zeuden etheen eskonbro tartetik gorpu kiskali edo more-
tuak ateratzen zituzten, batzutan familia osoak.

Gernikako inguruetan, berriz, metrailadore balaz hildako gorpuak jaso zituz-
ten. Bat neska gazte eder bat zen eta milizianoek negarrari eman zioten lurrean
utzi zutenean ospitalean. Eurek ere ez zekiten zergatik egiten zuten negar.

Hiri ireki baten bonbardaketarako prozedura argi dago. Esku granadak eta
bonba handiak bota lehenengo populazioa zeharo izutzeko, gero ihesari eman
dion jendea metrailatu lurpean ezkutatzera behartuz eta, azkenez, bonba han-
diak eta su-bonbak erruki gabe jaurti etxeak amilarazteko eta jendea eskonbro
gorien azpian harrapatzeko.



Por entre los escombros de las casas derruidas sacaban cadáveres carbonizados o amoratados, a veces de familias enteras.

Mientras tanto, en los alrededores de Gernika recogieron cadáveres de gente abatida con balas de ametralladora. Uno de esos cuerpos sin vida era el de una chica y los milicianos, cuando la depositaron en el hospital, rompieron a llorar. Ni ellos mismos sabían por qué lloraban.

Está claro cual es el procedimiento empleado en el bombardeo de una ciudad abierta. Lanzar granadas y bombas grandes, primero, para atemorizar a la población, ametrallar, luego, a la gente que sale huyendo y obligarla a refugiarse bajo tierra y, por último, proceder a un lanzamiento masivo de bombas grandes y bombas incendiarias, para derrumbar las casas y dejar a la gente atrapada bajo los escombros convertidos en ascuas.

Entre les dégâts des maisons détruites, des corps de familles entières apparaissaient et aux alentours de Gernika, des cadavres avec des restes de mitraille; parmi ceux-ci, le corps d'une fille ramassée par un groupe de miliciens qui pleuraient sans trop savoir pourquoi quand ils l'ont laissé à l'hôpital.

Le processus pour bombarder une ville ouverte est clair: jeter des grenades et des grandes bombes pour effrayer la population et ensuite mitrailler les gens qui s'enfuient en les obligeant à se cacher sous la terre. Après, bombarder massivement pour détruire les maisons en empêchant les gens de s'en sortir.

Through the rubble of the leveled houses, bruised bodies, charred bodies, sometimes belonging to a whole family, were recovered.

Meanwhile, in the surroundings of Gernika the bodies of those shot down with machine-gun bullets were also being recovered. One of the corpses, the lifeless body of a little girl, made the militia men break into tears.

It is obvious which was the strategy employed in the bombardment of an open town. Drop grenades and large bombs first, to terrify the population in order to machine gun those fleeing, and force them to take refuge in underground shelters; lastly, proceed to an en masse dropping of large and incendiary bombs to raze the houses and buildings to the ground, leaving the people trapped under the rubble and embers.



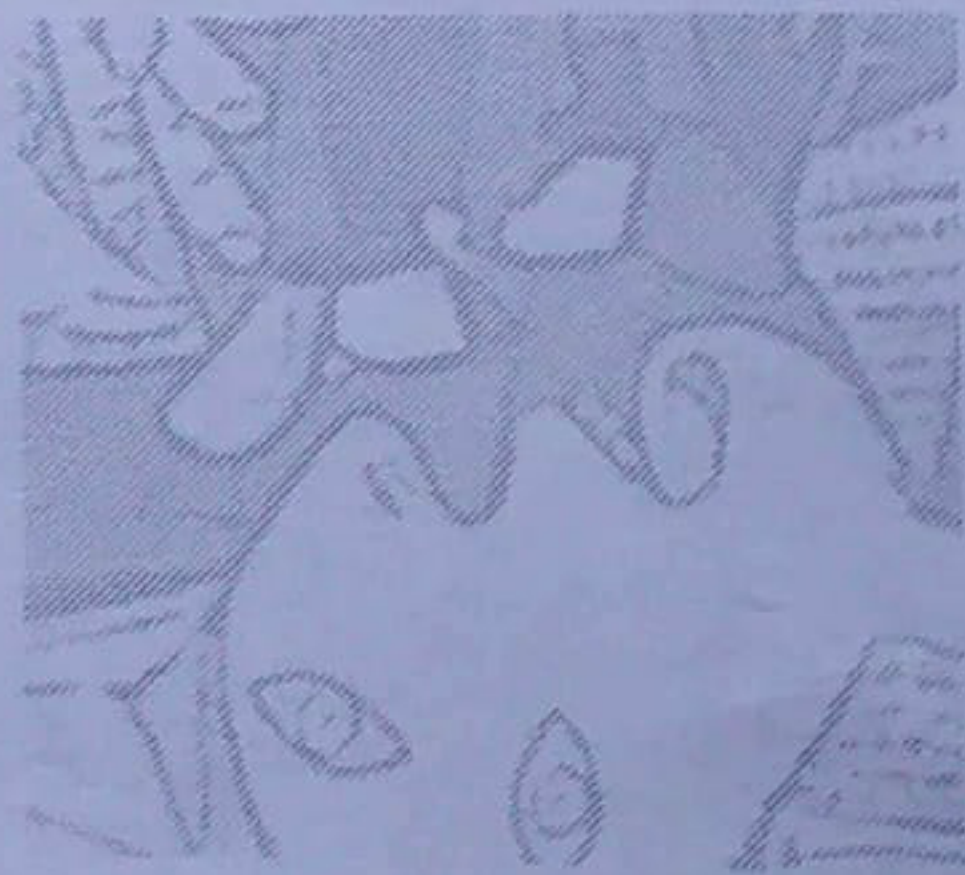
III. ERRUDUNEN BILA HISTORIAN ZEHAR

Batzuentzat (lekukoentzat, biktimentzat...) hasiera-hasieratik zegoen argi nortzuk ziren errudunak. Baina, egiazko errudunak eginahalak egin zituzten egia estaltzen. Gernikako bonbardaketa, "operazio militarrik lortuentzat" zeukatena, propaganda eta diplomazia aldetik euren buruen kontrako obus bihurtu zitzairen.

Horregatik, Steer, Onaindia eta beste kazetari batzuen egiazko bertsioa deuseztatu egin behar zen.

Hona hemen, estranjerian eman zituzten berrien erakusgarri gisa, Frantziako egunkarietan agertu zena, Southworthek gaztelaniara itzulita.

"Guernica: PERIODISTAS EXTRANJEROS REVELAN QUE LA CIUDAD NO FUE BOMBARDEADA. LAS CASAS HABIAN SIDO ROCIADAS CON GASOLINA E INCENDIADAS POR EL GOBIERNO". Franco, Queipo de Llano, Mola eta propaganda faxista guztia hemendixek zihoan euren diskurtsoetan eta berriemaileei emandako agindu eta ezarritako zentsuran.



III. BUSCANDO A LOS CULPABLES A TRAVES DE LA HISTORIA

III EN CHERCHANT LA VÉRITÉ À TRAVERS DE L'HISTOIRE

III. SEARCHING THROUGH HISTORY FOR CULPRITS

Para algunos (para los supervivientes, víctimas...) desde el principio estuvo claro quiénes eran los responsables de la masacre. Pero los verdaderos culpables hicieron lo indecible para ocultar la verdad. El bombardeo de Gernika, considerado por ellos como "la operación militar más lograda", se les convertía, desde el punto de vista de la diplomacia y de la propaganda, en un obús que se volvía contra ellos.

Por eso había que desactivar la verdadera versión aportada por Steer, Onaindia y otros periodistas.

Como muestra de las noticias que dieron en el extranjero, he aquí lo que apareció en la prensa francesa:

Guernica: PERIODISTAS EXTRANJEROS REVELAN QUE LA CIUDAD NO FUE BOMBARDEADA. LAS CASAS HABIAN SIDO ASPERGADAS CON GASOLINA E INCENDIADAS POR EL GOBIERNO". Franco, Queipo de Llano, Mola... y toda la propaganda fascista se atenía a esta versión tanto en sus discursos como en las órdenes dadas a los reporteros y en la censura impuesta.

Pour quelques uns (survivants, victimes ...) la responsabilité de la massacre était claire dès le début. Mais les véritables coupables ont fait tout ce qui pouvaient pour cacher cette vérité. Le bombardement de Gernika, considéré par eux comme "l'opération militaire mieux réussie", se tournait comme un obus contre eux mêmes à cause de leurs positions diplomatiques et de propagande.

C'est à cause de cela qu'il fallait démonter toute la version apportée par Steer, Onaindia et d'autres journalistes.

Comme démonstration de ce qui est apparu à l'étranger, voilà quelques extraits de journaux français:

"Guernica: JOURNALISTES ÉTRANGERS RÉVÈLENT QUE LA VILLE N'A PAS ÉTÉ BOMBARDÉE. LES MAISONS AVAIENT ÉTÉ ASPERGÉES AVEC DE L'ESSENCE ET INCENDIÉES PAR LE GOUVERNEMENT".

Francisco Franco, Queipo de Llano, Mola, ... et toute la propagande fasciste soutenaient cette version et l'utilisaient dans leurs discours publics ainsi que dans les ordres donnés aux journalistes et dans la censure imposée.

For some (survivors, victims, ...) it was clear from the beginning who was responsible for the massacre. But the real culprits made a great effort to conceal the truth. The bombing of Gernika, considered by the Nationals as the "most successful military operation" was backfiring on them as regards diplomacy and propaganda. That is why they had to defuse the version defended by Steer, Onaindia and other journalists.

As an example of how the news ran in foreign newspapers, this is what the French papers reported:

GUERNICA: FOREIGN JOURNALISTS REVEAL THAT THE TOWN WAS NOT BOMBED. HOUSES WERE SPRINKLED WITH PETROL AND SET FIRE BY THE GOVERNMENT"

Francisco Franco, Queipo de Llano, Mola... and all the fascist propaganda stuck to this version, both in their speeches and in the instructions given to the reporters as well as in the imposed censorship. Then, they embellished the naked lie, depicting the culprits blowing up their houses and setting them ablaze with petrol. Bishops and all the Church officialdom were ready to confirm the official version with their all-sacred powers.

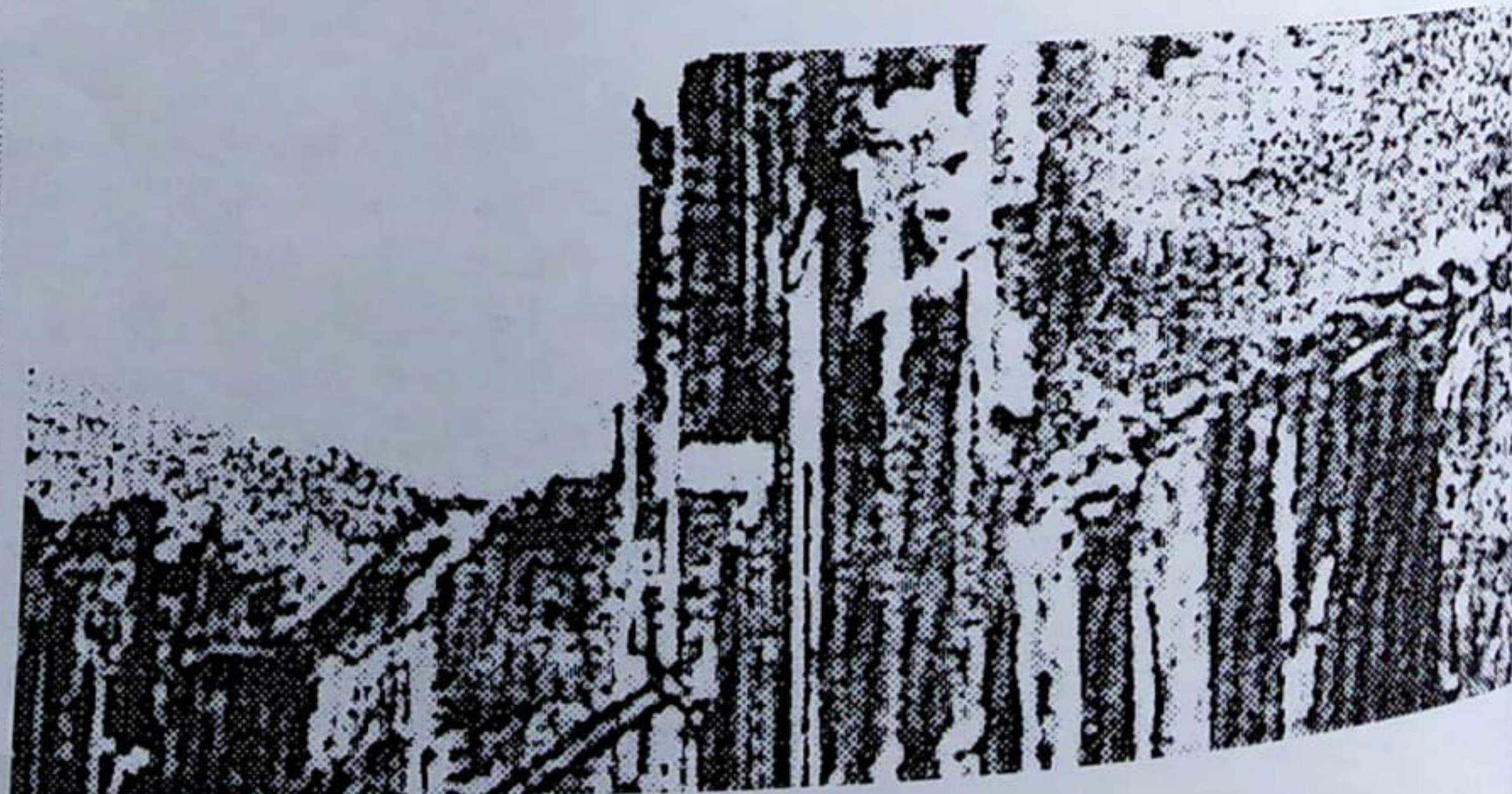
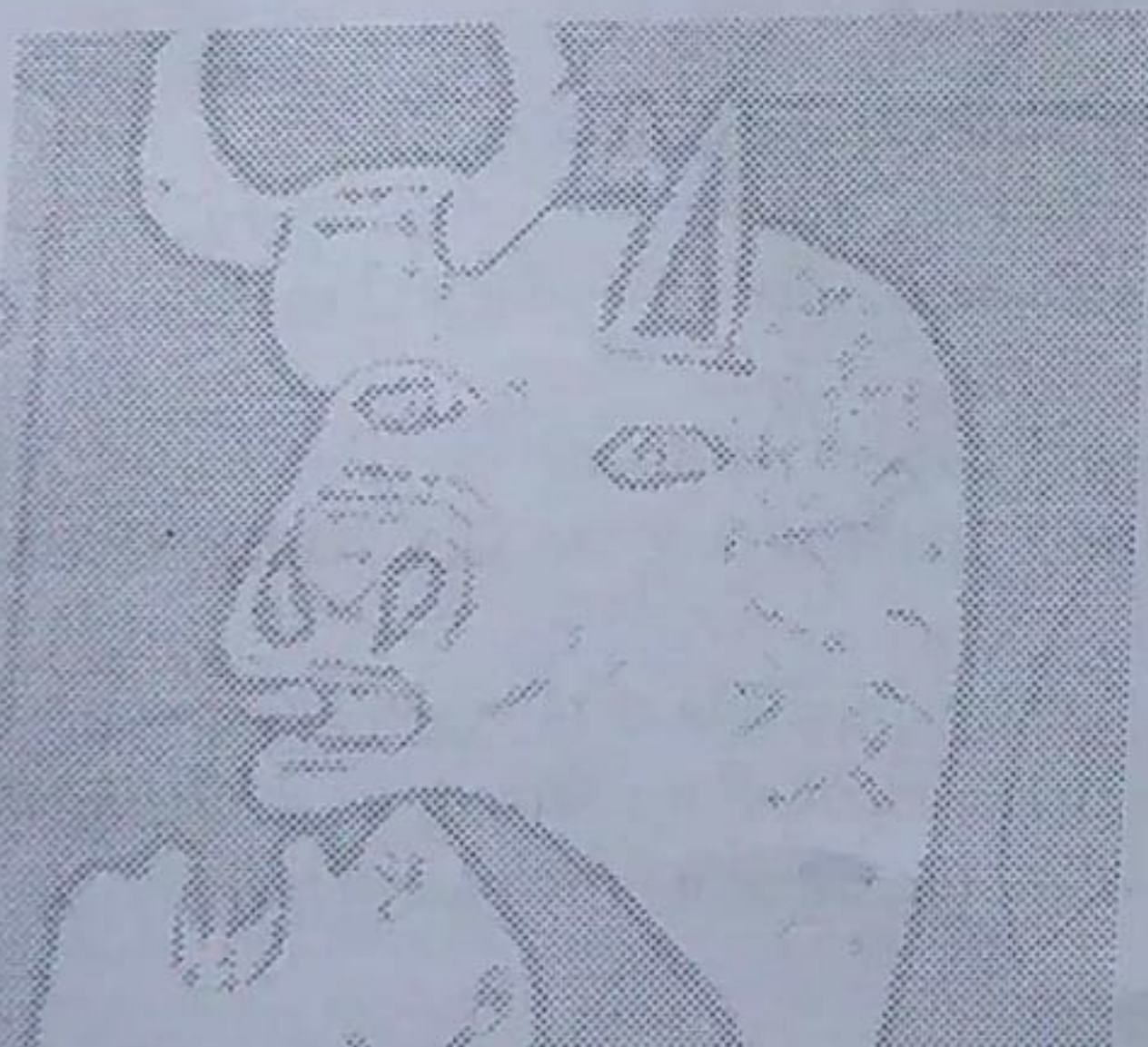
Gero, gezur biluzia polito koloreztatzen eta hornitzen zuten euskaldunak etxeak dinamitatzen eta gasolina-bidoiekin su ematen ipinita.

Apezpikuek-eta oso prest ageri ziren euren botere sakratu guztiekin bertsio hau egiaztatzeko.

Izan ere, nola zitekeen gurutzadu santuek horrelako txikizio kriminala burutzea. Eta apezpikuen hitza "berme" handiko hitza zen. Gezur bola, beraz, egiaztat ibili zen munduan zehar apezpikuen bedeinkazio eta guzti. Baina horrelako tamainako gezurrak ezin gehiegerik iraun. Geldika-geldika eta urteen poderioz historialari eskuindarrenek ere onartu egin behar izan zuten *Legión Cóndor*-eko abiazioak egin zuela aberia guzti-guztia.

Hau onartuz gero, historialari frankistei ez zitzaien beste biderik gelditzen:

- * hondamendia ez zela hain handia izan defendatu, alde batetik.
- * eta batik bat alemanek **beren kabuz** jokatu zutela, buruzagitza nazional espainolaren ezkutuan eta honen inondiko erantzunbeharrik gabe, bestetik.



Luego pintaban y adornaban adecuadamente la mentira desnuda, poniendo a los vascos dinamitando las casas e incendiándolas con bidones de gasolina.

Los obispos y toda la intendencia eclesiástica aparecían con todos sus sagrados poderes dispuestos a confirmar la versión oficial.

Es que, pensándolo bien, ¿cómo iba a ser posible que la santa cruzada hubiese llevado a cabo tamaña masacre? Y la palabra de los obispos era entonces "de entera garantía". La bola de la mentira, se deslizó por el mundo como auténtica verdad bendecida por los obispos. Pero un embuste de tal calibre no podía mantenerse vigente durante mucho tiempo. Poco a poco y al cabo de años, hasta los historiadores más de derechas tuvieron que aceptar que los aviones de la Legión Cóndor fueron los que causaron toda la masacre.

Una vez aceptado esto, a los historiadores franquistas no les quedaba otra alternativa que propugnar lo siguiente:

- que el desastre no fue tan grande, por una parte,
- y que, por otra, los alemanes sobre todo actuaron por su cuenta y riesgo, a hurtadillas del mando nacional español y sin ninguna responsabilidad por parte del mismo.

Après, ils redoraient toutes les mensonges de façon que les Basques apparaissent en dynamitant les maisons et en les brûlant avec des bidons d'essence.

Les prêtres et toute l'intendance ecclésiastique apparaissent avec tous leurs sâcres pouvoirs prêts à défendre la version officielle.

Et, si nous pensons un peu, était-il possible que la Sainte Croisée organise un tel massacre? Et la parole des prêtres était à l'époque "sous-garantie". La mensonge arriva à tous les coins du monde comme une vérité bénie par les prêtres. Mais une mensonge pareil ne pouvait pas se maintenir si longtemps. Peu à peu et après quelques années, même les journalistes de droite ont dû accepter que les avions de la Légion Condor sont les responsables de toute l'attaque.

Une fois accepté ceci, ces journalistes n'avaient qu'une alternative:

- dire que le désastre n'a pas été si important.
- dire que les Allemands ont actué sans tenir en compte l'opinion des chefs militaires espagnols et que ces derniers n'ont aucune responsabilité.

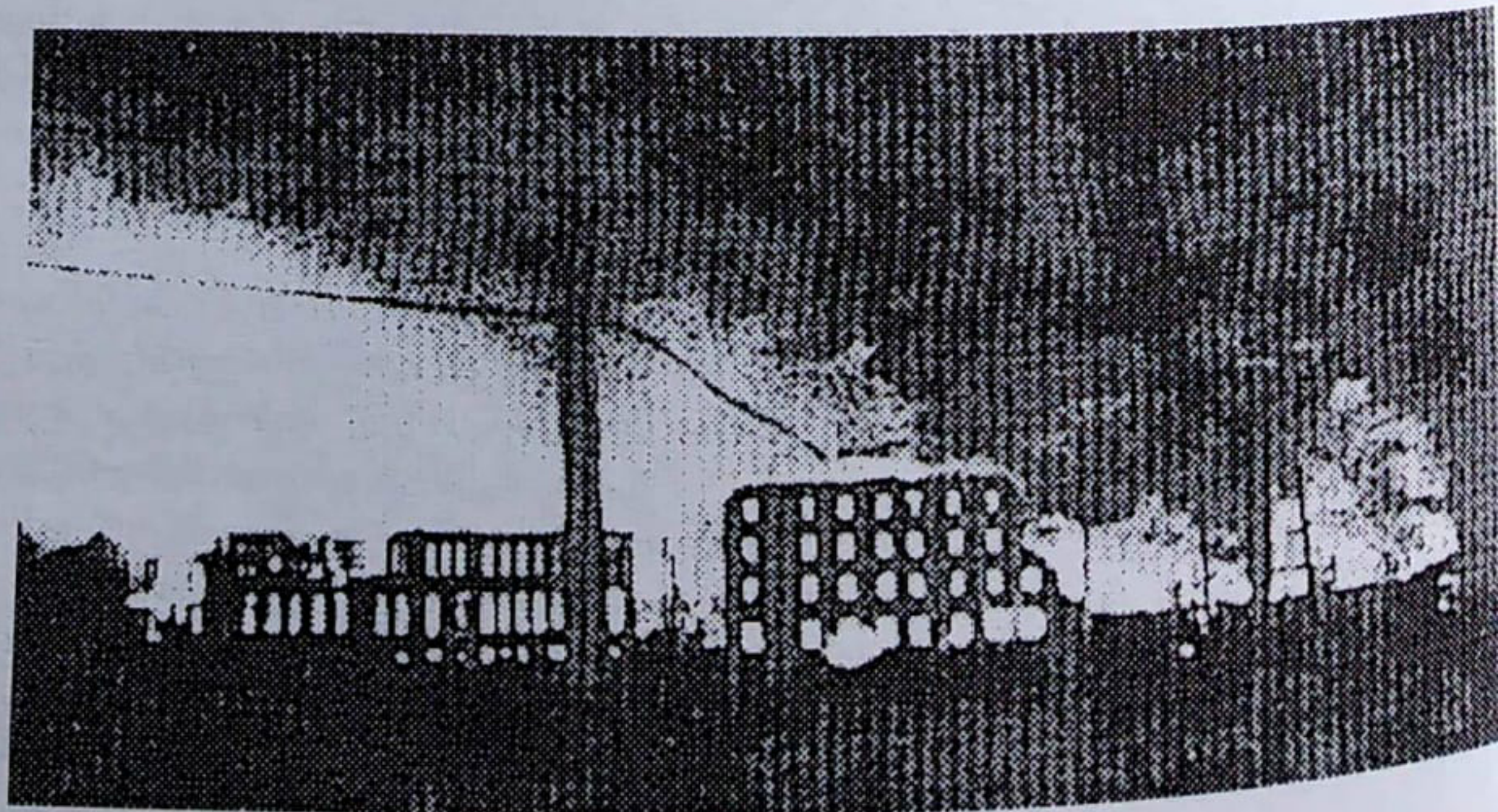
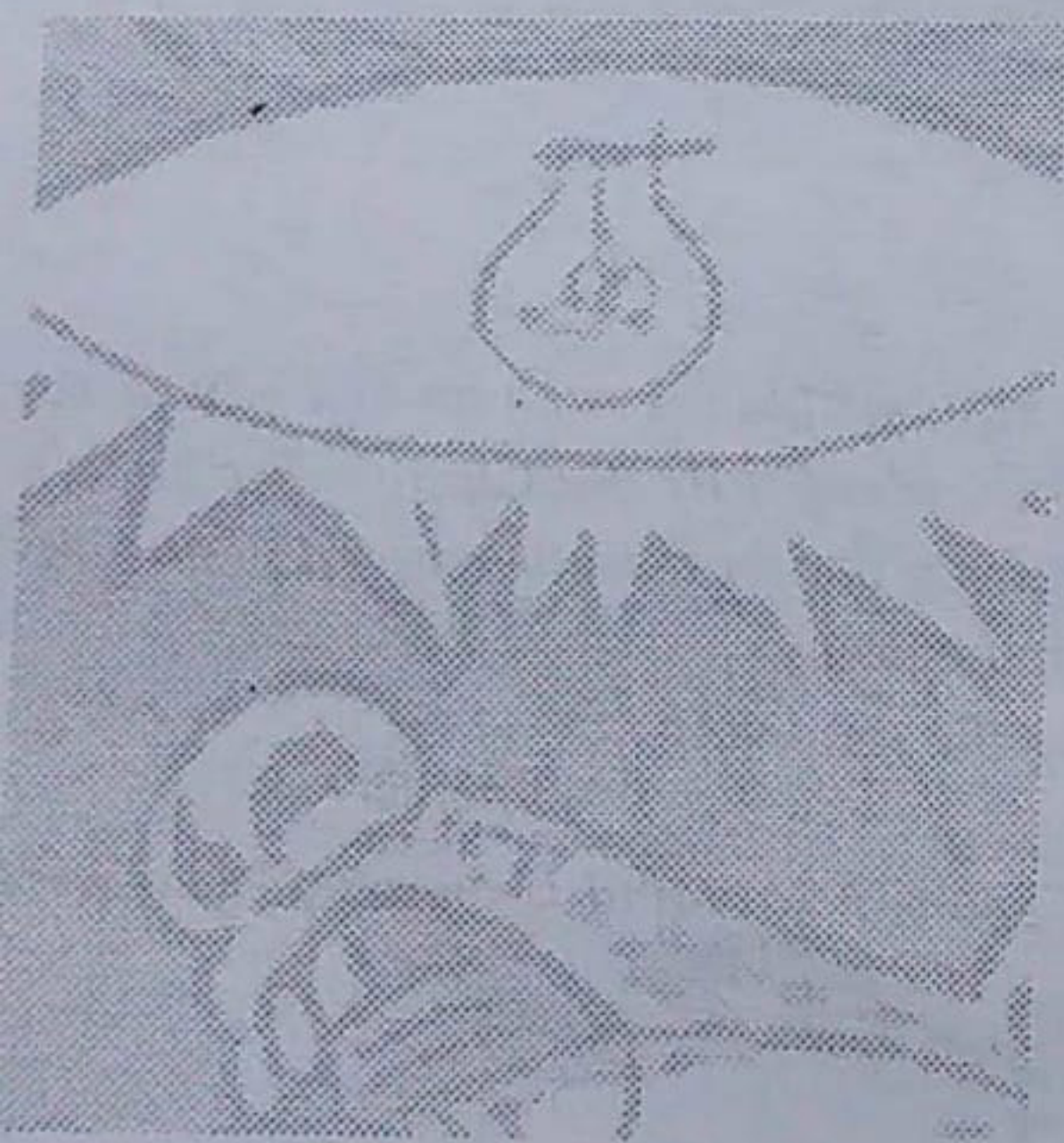
Because, as a matter of fact, it could not be possible that the "Holy Crusade" was responsible for such an evil massacre. And the Bishop's word was blindly believed. The lie rolled down the world like a truth blessed by the Church. But such a wicked deceit could not stay unchallenged for long. Slowly and after several years, even the most right-winged historians had to admit that the air crafts responsible for the massacre belonged to the Condor Legion.

Once this was accepted, the Francoist historians had no other way out but stating the following:

- on the one hand, that the disaster had been stretched beyond the truth
- and, on the other, the Germans acted at their own risk and on the sly from the Spanish National Command, who were not to be held responsible for the bombing.

Tesi honi eusten diotenen zoritxarrerako, Vicente Talonek (nazionalen aldeko autorea) bere luburuan (*Arde Guernica*) dokumentu arras interesgarri bat aurkezten du, gehiegi konturatu gabe beharbada. Dokumentu honek argi dio aire-erasoa altxatuen lehorreko indarren eskabidez burutu zela, aireko buruzagitza errebeldeak aginduta, eta aireko indar aleman eta italiarrek gauzatua izan zela. Bonbardaketa Lehorreko Armadako indarrek eskatu bazuten, haiek osoan izan zuten egingo zenaren berri. 1937ko maiatzaren 7ko telegrama, Francoren koartel nagusiak *Legión Cóndor*-ari bidalia honek Berlin informazezan, estaldura on bat besterik ez zen *Legión Cóndor*-arentzat goikoen aurrean.

“Ruego Sander (Sperle) comuniqué Berlín que Guernica, villa de cinco mil almas, estaba a seis kilómetros líneas combate, es cruce importantísimo comunicaciones, tiene fábrica municiones, bombas y pistolas; día 26 era lugar paso unidades huída y estacionamiento reservas. Unidades primera línea pidieron directamente a Aviación bombardeo cruce carreteras, ejecutándolo Aviación alemana e italiana (sic), alcanzando por falta de visibilidad por humos y nubes polvo bombas aviones a la villa (...) rojos aprovecharon bombardeo para incendiar población”.



Para desgracia de los que sostienen esta tesis, Vicente Talón, partidario de los nacionales, en su libro *Arde Guernica*, presenta, quizás sin darse cuenta en exceso, un documento sumamente interesante. Este documento afirma claramente que el ataque aéreo se produjo a petición de las fuerzas de tierra, por orden de la jefatura de las fuerzas aéreas rebeldes, y que fue ejecutada por las fuerzas aéreas alemanas e italianas. Si el bombardeo lo pidieron las fuerzas del ejército de tierra, estas conocían perfectamente la operación que se iba a realizar. El telegrama de 7 de mayo de 1937, enviado por el cuartel general de Franco a la Legión Cóndor para que ésta informara a Berlín, no fue más que una buena cobertura para la Legión Cóndor ante sus superiores.

“Ruego Sander (Sperle) comuniqué Berlín que Guernica, villa de cinco mil almas, estaba a seis kilómetros líneas combate, es cruce importantísimo comunicaciones, tiene fábrica municiones, bombas y pistolas; día 26 era lugar paso unidades huída y estacionamiento reservas. Unidades primera línea pidieron directamente a Aviación bombardeo cruce carreteras, ejecutándolo Aviación alemana e italiana (sic), alcanzando por falta de visibilidad por humos y nubes polvo bombas aviones a la villa (...) rojos aprovecharon bombardeo para incendiar población”.

Malheureusement pour ceux qui défendent ces thèses, Vicente Talón, qui était pour les nationaux, dans son livre *“Arde Guernica”*, présente, peut-être sans se rendre trop compte, un document très intéressant. Ce document affirme clairement que l'attaque aérienne s'est produite après la demande des forces terrestres, par ordre des chefs des forces aériennes rebelles, et qui a été exécuté par les forces aériennes italiennes et allemandes. Si ce bombardement a été réalisé par les forces de l'Armée de Terre, celles-ci connaissaient parfaitement l'opération qui allait se développer. Le télégramme du 7 Mai 1937 envoyé par le quartier général de Franco à la Légion Condor pour que celle-ci informe à Berlin, n'a été qu'un bon alibi pour la Légion Condor devant ses supérieurs.

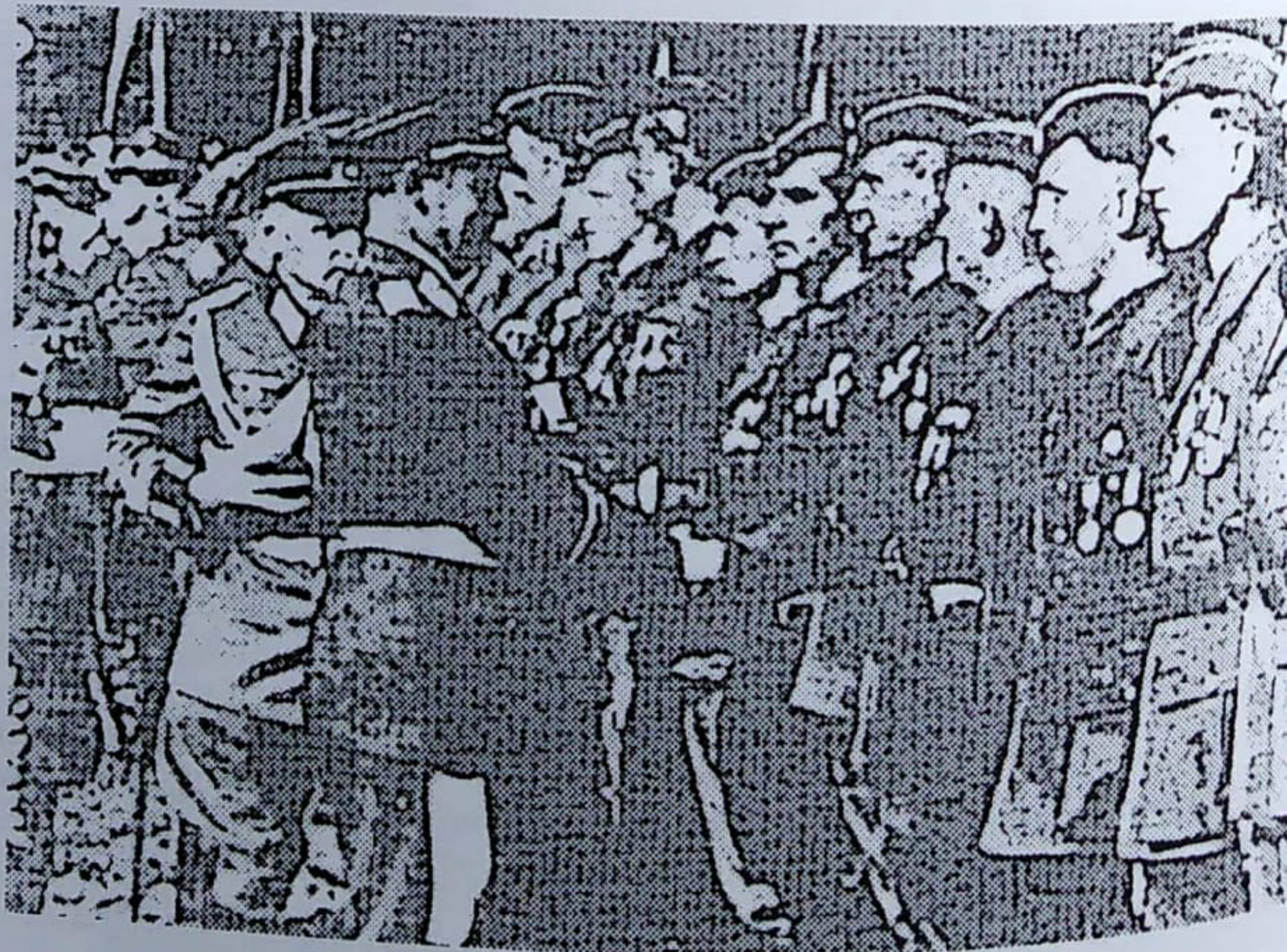
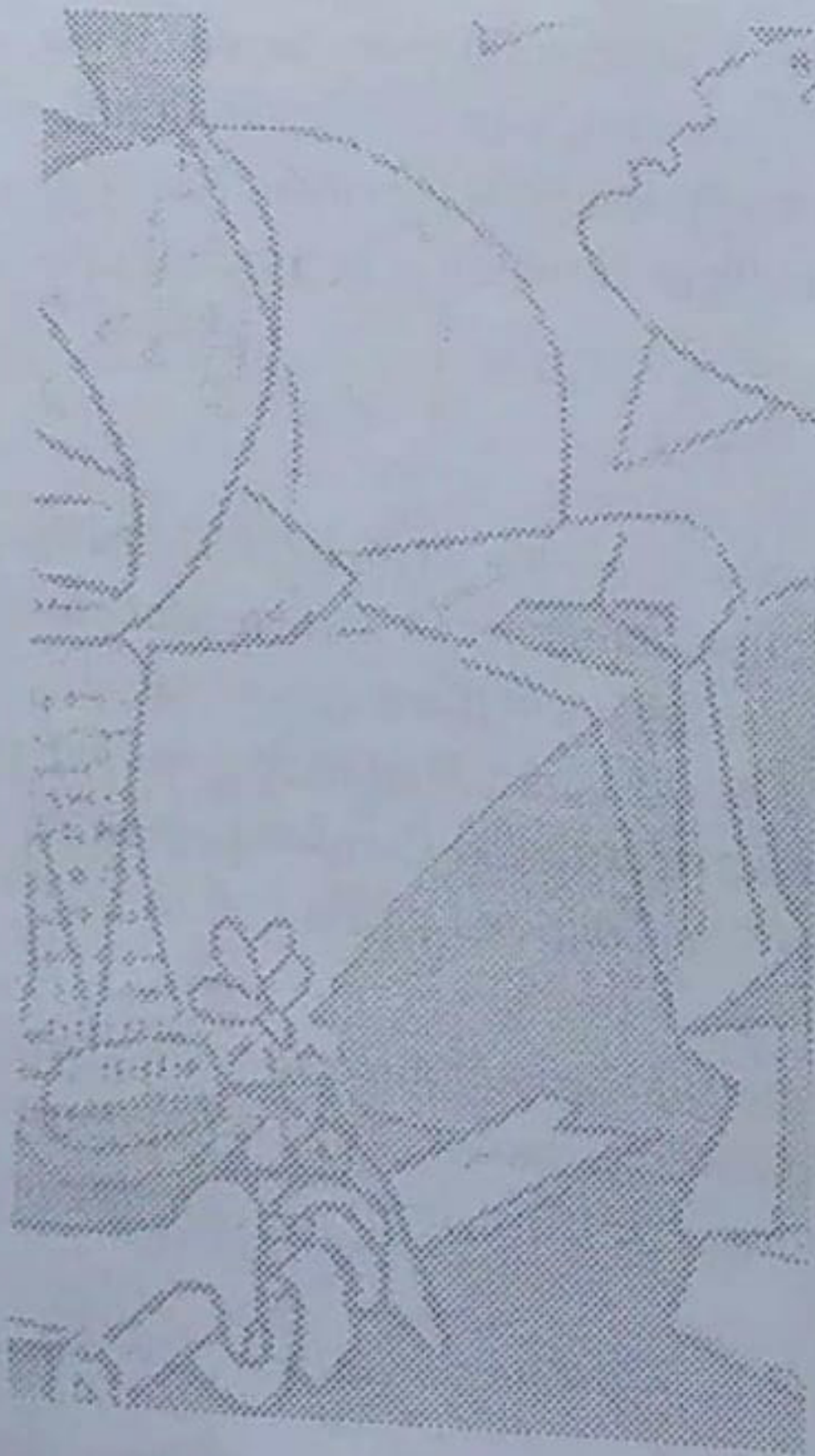
“Prie Sander (Sperle) communique Berlin que Guernica, ville de cinq mille âmes, est à six kilomètres lignes combat, c'est carrefour important communications, a usine de munitions, bombes et pistolets; jour 26 pour unités en fuite et stationnement réserves. Unités première ligne ont demandé à Aviation bombardement croisement de routes, en l'exécutant Aviation allemande et italienne (sic), en atteignant à cause de manque de vision par fumée et nuages de poussière des bombes avions à la ville (...) les rouges ont profité le bombardement pour incendier ville”.

Unfortunately for those bolstering this thesis, Vicente Talón, supporter of the Nationals, shows in his book *“Arde Guernica”* (*Gernika in Flames*), perhaps without realizing the importance of it, a most telling document. This document clearly states that the air raid took place as a request of the ground forces, was ordered by the rebel air force command centre, and was executed by the German and Italian air forces. If the bombing was requested by the army, then they were perfectly aware of the operation. The telegram dated May 7th, 1937, sent by Franco's headquarters to the Condor Legion so that the latter could justify the operation to Berlin, was nothing but a good cover-up for the Condor Legion before their superior officers:

“Request Sander (Sperle) tell Berlin, Guernica, pop. 5000, 6 km from front line, very important communications crossroads, has ammunition, bombs and guns factory; on 26th day for escape route of units and reserves station. Front line units directly requested air force bombing cross-roads, executed by German and Italian air force (sic). Town hit due to lack of visibility, smoke and dust clouds (...) reds took advantage to set fire town”

“Abiazioari zuzenean” eskatze horrek hauxe esan nahi du: “aurreneko lerroek” Kindelan Jeneralaren burutzari eskatu ziotela bonbardaketa eta honek, berriz, italiar eta alemanei pasa ziela enkargua. Honetan, kontuan hartzekoa da Jesús Salas Larrazábal abiazio gaietan adituak ere zera idatzi zuela: *Legión Córdor*-ak aire-erasoa gauzatzeko agindua zuela.

Baina telegramak gauza gehiago diosku, Berlinek Gernikan egiaz jazotakoa ez zekiela diosku. Salamancak *Legión Córdor*-ari bere buruzagitzari gezurra esateko eskatu zion, zeren Salamancak, *Legión Córdor*-ak bezala, maiatzaren 7an ondotxo baitzekien “gorriek bonbardaketa herria erretzeko aprobetxatu zutelako hori” gezur garbia zela. Honetatik guztitik, beraz, honako konklusio argi hau atera genezake: Gernikaren kontrako erasoak Espainiako buruzagitza nazional nagusiak erabaki zuela, *Legión Córdor*-a ere agian tarteko zela erabakia hartu orduan, eta azken hau izan zela “operazioa” burutu zuena, Berlin jakinararen gainean ipini gabe.



Ese "pidieron directamente a Aviación" quiere decir que "unidades primera línea" pidieron el bombardeo a la jefatura del General Kindelan y que ésta, a su vez, les pasó el cometido a los italianos y alemanes. En cuanto a esto, hay que tener en cuenta que el experto en asuntos de aviación Jesús Salas Larrazabal escribió lo siguiente: que la Legión Cóndor tenía orden de ejecutar el ataque.

Pero el telegrama nos dice más cosas, nos dice que Berlín no sabía lo que realmente había ocurrido en Gernika. Salamanca pidió a la Legión Cóndor que transmitiese a sus jefes una versión falsa de los hechos, porque Salamanca, al igual que la Legión Cóndor, sabía muy bien que eso de que "rojos aprovecharon bombardeo para incendiar población" era una mentira absoluta. De todo lo cual, por tanto, podemos extraer esta clara conclusión: Que el ataque a Gernika lo decidió el alto mando nacional español, siendo quizá también partícipe la Legión Cóndor a la hora de tomar la decisión y que fue esta última la que llevó a cabo "la operación".

Ce "ont demandé directement à l'aviation" veut dire que "les unités de première ligne ont demandé le bombardement au général Kindelan et que celui-ci a passé l'ordre aux Italiens et Allemands. Il faut tenir en compte que l'expert dans les affaires d'aviation Jesús Salas Larrazabal a écrit: la Légion Condor avait l'ordre d'exécuter l'attaque.

Mais le télégramme nous révèle aussi que Berlin ne savait rien de ce qui était arrivé à Gernika. Salamanca a demandé à la Legion Condor de transmettre à ses chefs une version fautive parce qu'il savait, comme la Légion Condor d'ailleurs, que ce n'était pas vrai que "les rouges avaient profité l'attaque pour incendier la ville". À cause de tout cela nous pouvons conclure que cet attaque a été décidé par l'armée nationale espagnole, peut-être avec la participation de la Légion Condor. Ces derniers ont pris la responsabilité de l'opération.

That "directly requested air force" means that "front line units" requested the bombing to General Kindelan command centre and them, in turn, passed on the task to the Italians and Germans. Regarding this, we have to bear in mind that Jesus Salas Larrazabal, expert in aviation issues, wrote that it was the Condor Legion who had been ordered to execute the bombing.

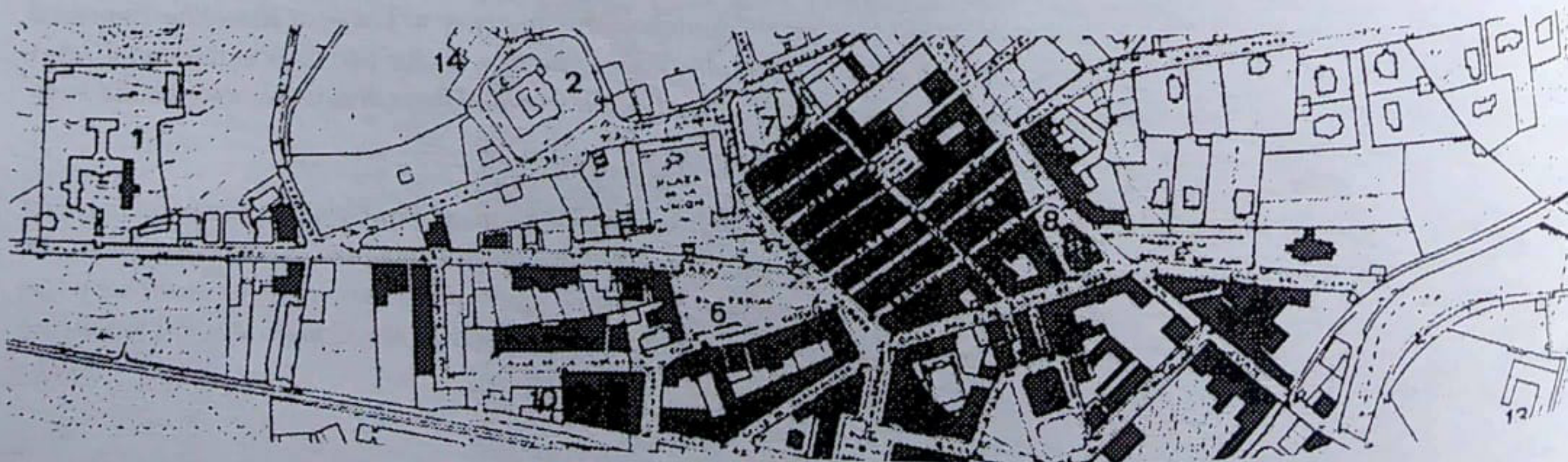
But the telegram tells us more. It tells that Berlin did not know what had really happened in Gernika. Salamanca asked the Condor Legion to report to their superiors a false version of what happened, because Salamanca, as well as the Condor Legion perfectly knew that the statement ""reds took advantage to set fire town" was a shameless lie. From which we can conclude that the attack to Gernika was decided by the Spanish high command and perhaps the Condor Legion too, being the latter the ones responsible for the execution of "the operation".

IV. ZERGATIK BIRRINDU ETA KISKALI ZUTEN GERNIKA

Altxatuen aldekoek hasieran esan zutena honelaxe laburbil genezake: Euskaldun separatistek munduko nazio neutralen aurrean propaganda egiteko gertakari lazgarri bat behar zuten. Horretarako, dinamitari asturiarrei deitu eta Gernikara ekarri zituzten, euren antze guztia Gernikako etxe eta eraikinak erretzen jar zezaten. Hori egin ondoren, Legión Cóndor-ari leporatu zioten “ekintza”.

Bertsio honi iraunarazten ahalegindu baziren ere, ahulegia eta euskarririk gabekoa zen eta beste azalpen bat topatzera jo behar izan zuten.

Dударик ez dago alemanek interes handia zutela buruan zeukaten hurrengo gerrarako esperientziak eta aprobak egiteko. Gernikan burutu zuten “ekintza militarrek” gerra-tresnen indarra neurtuko zuen eta, gainera, argi erakutsiko zuen zer nolako eragina zuen horrelako txikizio ikaragarriak herri etsaiarengan. Agirre lehendakariak handik urteetara esango zuen modura, Gernika izan zen Francok eta alemanek gerra osoko lehenengo saiakera egiteko aukeratu zuten eszenategia.



IV. ¿POR QUE DESTRUYERON Y ARRASARON GERNIKA?

IV POURQUOI ILS ONT DÉTRUIT ET RASÉ GERNIKA

IV. WHY WAS GERNIKA RAZED TO THE GROUND?

Lo que los partidarios de los sublevados dijeron al principio se puede resumir de esta manera:

Los vascos separatistas necesitaban un hecho terrible para poder desarrollar su propaganda ante las naciones neutrales. Para ello llamaron a los dinamiteros asturianos a Gernika, para que demostraran toda su destreza quemando casas y edificios en Gernika. Después atribuyeron la "acción" a la Legión Cóndor.

Aunque se esforzaron en mantener vigente esta versión, era demasiado débil y desprovista de base creíble, por lo que tuvieron que proceder a buscar otra explicación.

No cabe duda alguna de que los alemanes tenían un gran interés en realizar experiencias y pruebas para la futura guerra que tenían en mente. La "acción militar" que desarrollarían en Gernika probaría la verdadera fuerza de los medios bélicos y además, mostraría qué impacto tenía una masacre de esas características sobre la nación enemiga. Como años después diría el lehendakari Agirre, Gernika fue el primer escenario que eligieron el general Franco y los alemanes para realizar un ensayo de guerra total.

Ce que les partisans des soulevés ont dit au début peut se resumer de cette façon:

Les Basques séparatistes avaient besoin d'un fait terrible pour pouvoir développer leur propagande devant les nations qui restaient neutres. Pour cela, ils ont appelé aux dynamitiers asturiens qui ont démontré leur adresse en brûlant des immeubles et des maisons. Ensuite, ils ont attribué l'action à la Légion Condor.

Même s'ils ont essayé de soutenir cette version, celle-ci était trop faible et dépourvue d'une base croyable; c'est pour ça qu'ils ont dû chercher une autre explication.

Les Allemands avaient un grand intérêt sans doute de réaliser des expériences et preuves pour les guerres qu'ils avaient dans la tête. "L'action militaire" qui aurait lieu à Gernika serait un essai très important pour examiner la véritable force des moyens béliques et qui montrerait aussi les conséquences qu'une action come celle-ci aurait parmi les ennemis. Quelques années plus tard le Président Agirre dira que c'est le premier essai de guerre totale de la part Franco et de ses collaborateurs.

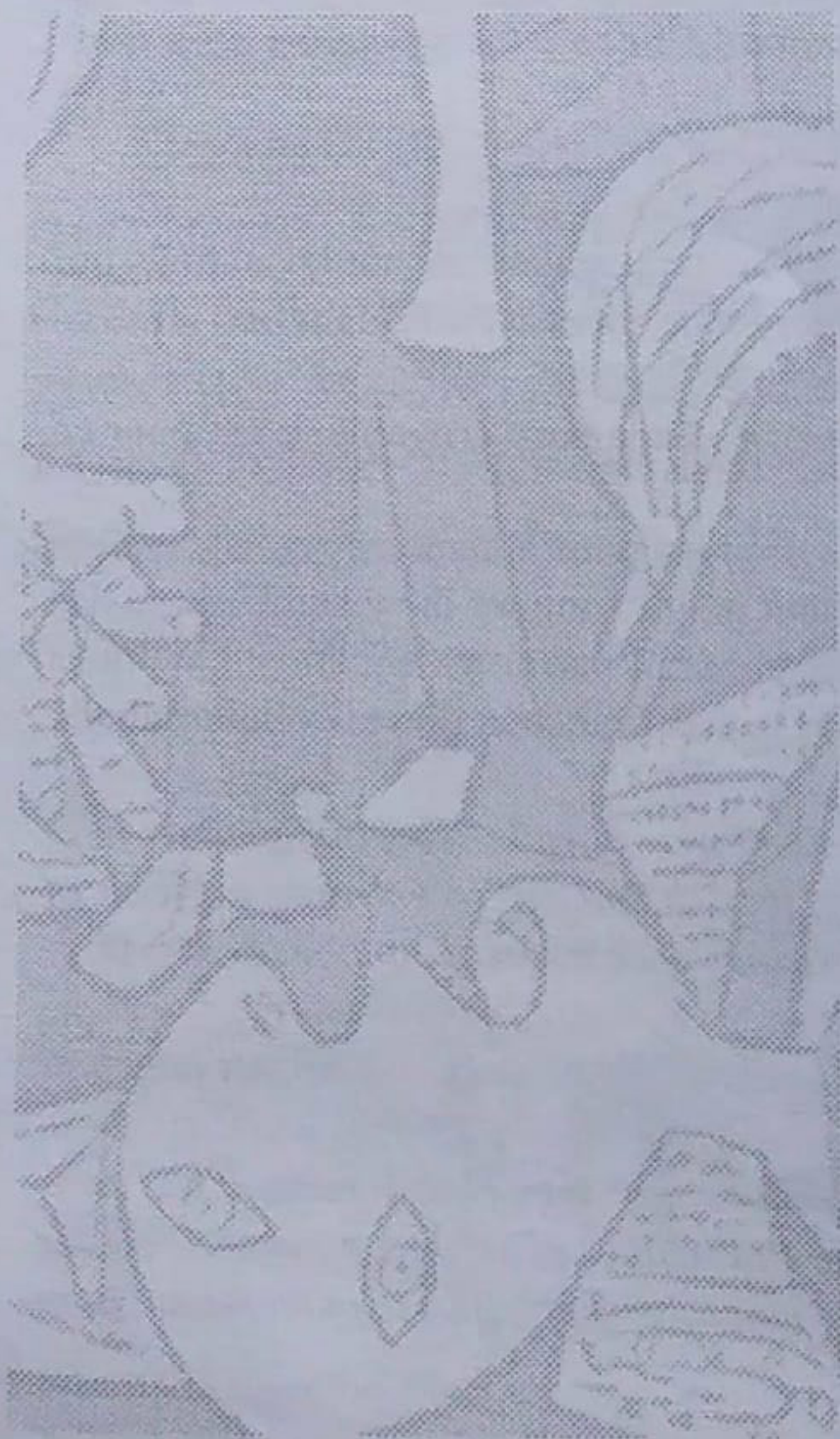
What those supporting the insurgent said at the beginning can be summarised as follows. Basque separatists badly needed a ghastly action to deploy their propaganda before the neutral nations. Thus, they called out to Gernika a group of dynamiters from Asturias (a province of great mining tradition) to show off all their experience blowing up houses and buildings. Then, they blamed the Condor Legion.

Although they made a bid to hold to that version it was too weak and lacked any credible basis; thus, eventually they had to come up with a new version.

The Germans had, undoubtedly, a great interest in gaining experience for the imminent war they had in mind. The "military action" on Gernika would test the power of their weaponry and would show the impact of such a massacre on the enemy. As, years later, President Agirre would say, Gernika was the first stage that General Franco and the Germans chose to rehearse modern war.

Egiantza badauka, eduki ere, Luftwaffe edo armada alemanak proba-
banku bat behar zuela eta Gernika horrexetarako erre zutela dioen baieztape-
nak. Baina hau egiaren zati bat baino ez de eta, beraz, gezur arriskutsua. Teoria
honixe heldu zioten gerora, azken urteotan, neofrankistek. Gernika alemanen
kontua izan zen, nazionalen ezkutuan burutua eta, azken batean, gerra espe-
rientzia bat.

Baina goragoko puntuan errudunen bila ibili garenean, ikusi dugu buruzagit-
za nazionala zeharo inplikaturik zegoela eta, beraz, Berlinera gezurrezko tele-
gramak bidaltzeko eskatzen ibili zela. Gernika basaki birrintzea nazionalek era-
baki bazuten, egin zuten bezala, ez da zaila egiazko zergatien haria aurkitzea.



Es verosímil, ciertamente, la aseveración de que la Luftwaffe o ejército alemán necesitaba un banco de pruebas y que por eso redujeron a cenizas Gernika. Pero esto no es más que una parte de la verdad y por lo tanto una mentira peligrosa. A esta teoría se aferraron más tarde, últimamente, los neofranquistas. Gernika fue un affaire de los alemanes, desarrollado a escondidas de los nacionales y en última instancia una experiencia bélica.

Pero cuando en el punto anterior hemos andado tras la pista de los culpables, hemos visto que el alto mando nacional estaba totalmente implicado y por ello pedía que se enviasen telegramas falsos a Berlín. Y si fueron los nacionales los que ordenaron destruir bárbaramente Gernika, como lo hicieron, no es difícil hallar el hilo de las verdaderas causas.

C'est croyable aussi que la Luftwaffe ou armée allemande avait besoin d'un endroit pour réaliser ses essais et que c'est pour ça qu'ils ont réduit à cendres toute la ville. Mais tout cela ce n'est qu'une partie de la vérité et alors, une mensonge dangereuse. C'est la théorie défendue aussi par les neofranquistes. Gernika fut un affaire des Allemands, fait sans la connaissance des nationaux espagnols et, pourtant, une expérience de guerre.

Mais comme nous avons dit avant, les chefs nationaux faisaient partie de toute cette histoire et ils envoyaient des faux télégrammes à Berlin. Et si ce sont les nationaux ceux qui donnaient les ordres, ce n'est pas difficile de trouver le fil qui nous mène aux véritables raisons du bombardement de la ville.

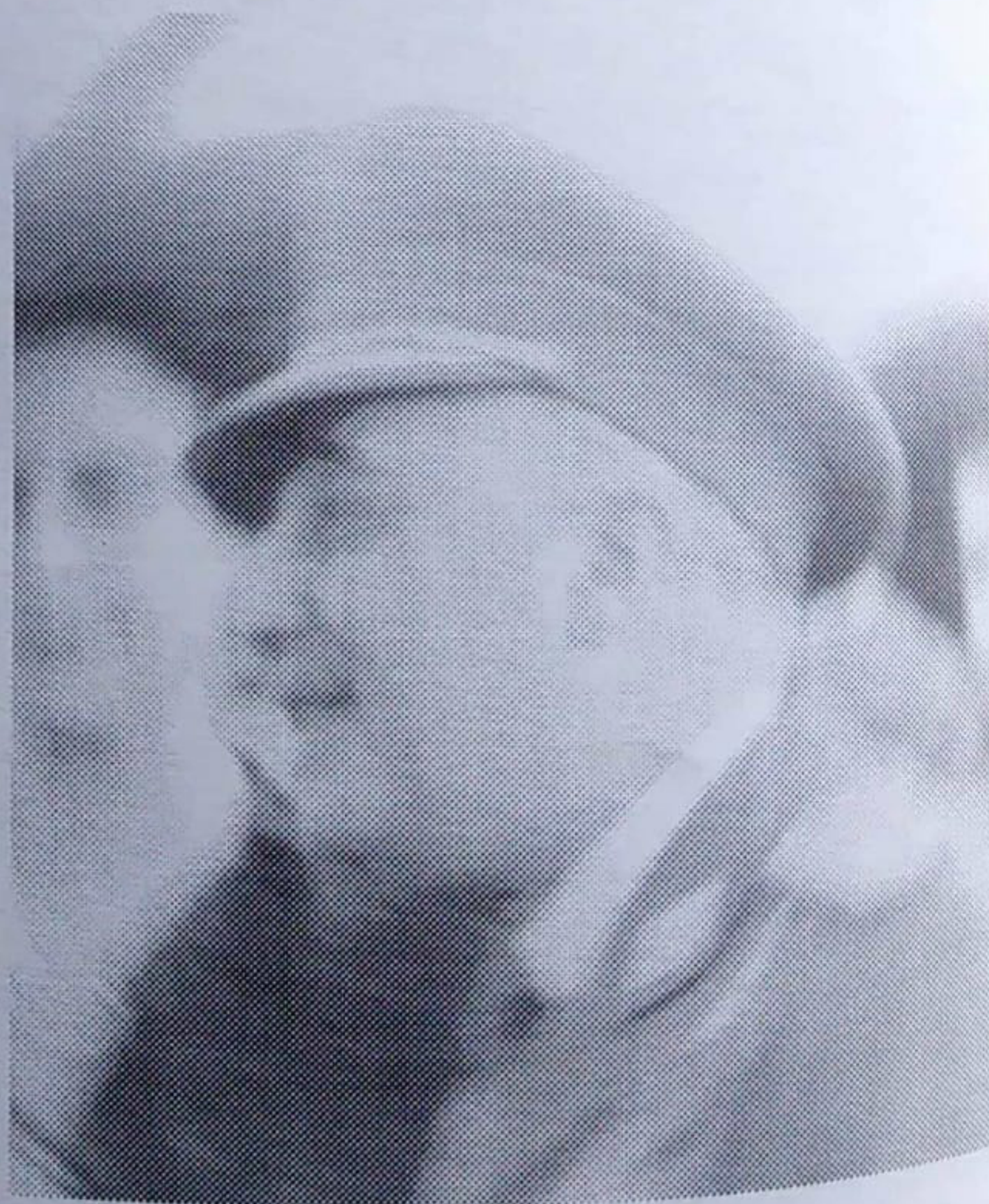
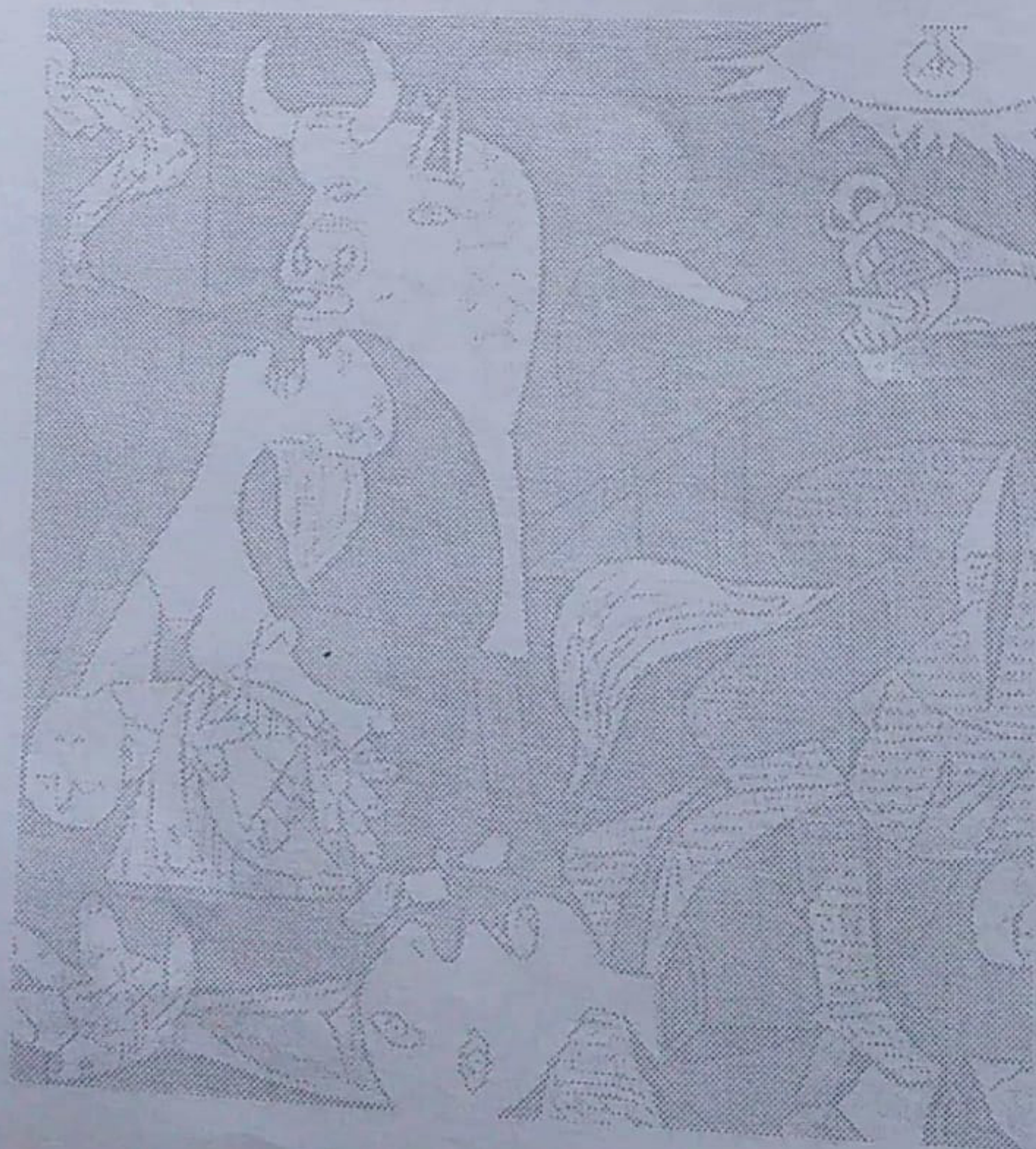
It is certainly likely that the Luftwaffe leveled Gernika because they needed a "work-bench", but this can only be part of the truth, and therefore, a dangerous lie. Neo-francoists clung to this theory later on: Gernika was an affair of the Germans, developed without the Nationals knowing, and ultimately, just a war experiment.

But we have seen above that the high national command was totally involved, and therefore requested false telegrams to be sent to Berlin. And if it was the Nationals who wickedly ordered to destroy Gernika, as they actually did, it is not difficult to guess the real motives.



Euskaldunak izutzeria eta kikiltzera zetozen frankistak Gernikako izugarrikeria burutzean, gerrarako adorea kentzera. Eta hau lortzeko, euskaldunen askatasunen hiri sinbolikoa aukeratu zuten. "Antes una España roja que una España rota" benetan esaten zutela demostratzeko. Euskaldunak euren identitatea izateko eskubiderik ez hankabiderik ez zeukatela ikus zezaten. Euren hizkuntzak, identitate kulturalak, herri kontzientziak, nazio izateak, Gernikako errautsek baino gehiago ez zutela balio adierazteko.

Eta helburu orokor honen barruan, estrategia militar aldetik, Bilbo izutzeria zetozen. Bilbo "setioen hiria" zen. XIX. mendean lau bider izan zen setiatua gerra karlista bietan eta inoiz ez zen jausi karlisten menpera. Bilbo, eta Euskal Herria gehiegi kostatuko ote zitzairen beldur ziren eta Gernikan eman nahi zioten Bilbori alde zuzeneko eskarmentua.



Los franquistas querían aterrorizar y acoquinar a los vascos, quitarles toda la moral para la guerra, por medio de una acción realmente terrible. Y para ello eligieron la ciudad simbólica de las libertades vascas. Para demostrar que lo de "antes una España roja que una España rota" lo decían muy en serio. Para que los vascos vieran que no tenían ningún derecho ni posibilidad de mantener su propia identidad. Para dejar palpablemente claro que su lengua, su idiosincrasia cultural, su conciencia de pueblo y de nación no valían más que las cenizas en las que convertirían Gernika.

Y dentro de este objetivo militar, en cuanto a la estrategia militar, venían a atemorizar a la ciudad de Bilbao. Bilbao era "la ciudad de los sitios". En el siglo XIX fue cuatro veces sitiada en las dos guerras carlistas y nunca cayó en poder de los carlistas. Temían que les iba a costar demasiado apoderarse de Bilbao y Euskal Herria y querían darle a Bilbao un escarmiento anticipado en Gernika.

Les franquistes voulaient terroriser les Basques et leur enlever la morale en utilisant pour ça tous les moyens possibles. Et c'est justement à cause de ça, qu'ils ont choisi la ville symbole des libertés basques; ils voulaient démontrer que "avant une Espagne rouge qu'une Espagne brisée". Ils voulaient démontrer aussi que les Basques n'auraient jamais droit à leur langue, à leur culture, à leur identité, à leur conscience de peuple et de nation. Tout cela n'aurait pas plus de valeur que les cendres de la détruite Gernika.

Ils voulaient effrayer la ville de Bilbao qui était pour eux un objectif militaire important. Bilbao était la "ville des sites". Pendant le XIX siècle Bilbao avait été assiégée quatre fois par les carlistes mais jamais prise. Ils pensaient que Bilbao pouvait être trop difficile et ils ont décidé de punir Bilbao et tout le Pays Basque en bombardant Gernika.

Francoists wanted to frighten and intimidate the Basques, to steal them of all morale for war, by means of a really dreadful action. And to do so, they chose the town symbol of Basque freedom. To prove that "first a red Spain than a split Spain" was for real. To make the Basque understand that they had no right or possibility to maintain their own identity. To make crystal clear that their language, their cultural idiosyncrasy, their conscience of group and nation were worth less than the ashes which Gernika was to be reduced to.

And within this military target, the strategy was to frighten the city of Bilbao. Bilbao was "the besieged city". During the XIX century Bilbao was 4 times under siege in the two Carlist wars and it never fell under Carlist power. They were afraid it would take them too long to take Bilbao and Euskal Herria, and they wanted to teach Bilbao an anticipated lesson in Gernika.

EPILOGOA

Honaino Gernikako bonbardaketaren egia historikoaren laburpena, Southworthen obran oinarritua, lekukoen eta G.L. Steer bezalako kazetarien testigantzaz indartua eta armada erasotzaileen dokumentazioaz berrindartua.

Ez dauka alde handirik guk geure guraso edo aitita-amamengadik jasotako egiatik. Hala ere, oraindik ere indarrean dagoen bertsio ofiziala Bonbardaketa biharamunean armada frankistaren Estatu Nagusiak Burgosen aldarrikatu zuena da, hau da, euskaldunek eta errepublikar milizianoek erretiradan dinamitatu eta erre zutela Gernika. Propaganda militar baldarra, baina gerran, jakina da, egia izaten da lehenengo biktima.

Southworthen ikerketek zeharo gezurtatu zuten egia ofizial horrek behin betiko arbuioa hartu zuen Roman Herzog Alemaniako Presidenteak, 60. urteurrenean, bonbardaketatik bizirik irtendakoei agurra bidali zitetenean, honako hauxe deklaratu baitzuen: **“ Neure gain hartu nahi dut iragan hau eta bonbardaketan parte hartu zuten hegazkin alemanen errua espreski aitortu. Erasotik bizirik irten eta izugarrikeria haren lekuko zaretenoi neure oroitzapenezko mezua bidaltzen dizuet damu eta doluminez beterik”**.

Ez da berdina Espainian duten jarrera. Espainiako Estatuko gobernuan dagoen alderdiak, lehenengo batean oraindik, altxamendu faxista arbuiatzeari ezetza eman badio, aise uler daiteke Franco hil eta handik 25 urtera Espainiako ezein Gobernuak, eta are gutxiago armadak, lehenengo deklarazio hura ez gezurtatu izana eta bere erantzukizuna ez aitortu izana.

Salatzen eta itxaroten segitzen dugu.

GERNIKA BATZORDEA. 2000. Apirila.

EPILOGO

Hasta aquí un resumen de la verdad histórica del bombardeo de Gernika basado en la obra de Southworth, apoyado en el testimonio de testigos presenciales; de periodistas como G.L. Steer y de documentación de los propios ejércitos atacantes.

No difiere mucho de la verdad que nos contaron nuestros padres y de lo que cualquier vasco sabe que sucedió. Sin embargo la versión oficial aún vigente es la que anunció al día siguiente del bombardeo el Estado Mayor del ejército franquista en Burgos, acusando a los propios vascos y a los milicianos republicanos en retirada, de dinamitar e incendiar la villa. Burda propaganda militar, pero ya se sabe que en la guerra la verdad es la primera víctima.

Esa verdad oficial, que las investigaciones de Southworth desmintieron rotundamente, recibió el rechazo definitivo cuando coincidiendo con el 60º aniversario, el presidente alemán Roman Herzog envió una salutación a los sobrevivientes declarando: "Yo quiero asumir ese pasado y reconocer expresamente la culpa de los aviones alemanes involucrados. Les dirijo a ustedes como sobrevivientes del ataque y testigos del horror vivido mi mensaje conmemorativo de condolencia y duelo".

No es la misma la actitud española. Si recientemente el partido gobernante en el Estado español se ha negado a rechazar el alzamiento fascista es fácil comprender que después de 25 años de la muerte de Franco ningún gobierno español ni por supuesto su ejército, haya desmentido aquella primera declaración ni reconocido su responsabilidad.

Seguimos denunciando y esperando.

GERNIKA BATZORDEA. Abril 2000.

EPILOGUE

Jusqu'ici un résumé de la véritable histoire du bombardement de Gernika basé sur l'oeuvre de Southworth et l'aide de quelques témoignages sur place; des journalistes comme G.L. Steer et des documents des armées

C'est une vérité pas trop différente à celle que nos parents nous ont racontée ou de celle que n'importe qui connaît. Néanmoins la version officielle n'a pas changé et c'est la même que l'État major de l'armée franquiste a annoncé le lendemain du bombardement qui accusait les Basques et les miliciens républicains d'avoir dynamité et incendié la ville. C'est de la propagande militaire mais nous savons que pendant la guerre, la vérité est la première victime.

Cette vérité officielle, que les recherches de Southworth démentent catégoriquement, a reçu le refus définitif en même temps que le 60 anniversaire du bombardement, le Président allemand Roman Herzog a envoyé un message aux survivants en leur disant: "Je veux assumer ce passé et reconnaître la faute des avions allemands. Je me dirige vers vous comme survivants de l'attaque et témoins de l'horreur et je vous envoie mon message commémoratif de condoléances et de respect".

L'attitude espagnole n'est pas la même. Récemment, le parti gouvernant à l'État Espagnol n'a pas condamné le soulèvement fasciste et c'est facile à comprendre qu'après 25 ans de la mort de Franco, aucun gouvernement espagnol ni évidemment son armée, ait démenti cette première déclaration ni reconnu leur responsabilité.

EPILOGUE

This has been a summary of the historic truth on the bombing of Gernika, based on the work of H. Southworth and the help of some testimonies on the spot; journalists such as G.L. Steer and on documentation belonging to the own assailing armies.

It is not far from what we were told by our forebears and from what every Basque knows is what really happened. However, the official version still prevailing is that announced the day after the bombing by Franco's staff in blaming the own Basques and the retreating republican militia men of dynamiting and setting fire to the town. This is military propaganda, but we already know that in war, truth is the first victim.

That official truth, which Southworth's investigations categorically refuted, was definitively discredited coinciding with the 60th anniversary of the bombing, the German President, Roman Herzog sent a greeting to the survivors stating: "I want to assume that past and acknowledge the responsibility of the German planes in the attack. I am addressing to you, as survivors of the attack and witnesses of that horror, my homage message of condoléances and sorrow".

The attitude of the Spanish Government is however quite different. If recently the party in government has refused to reject the fascist uprising, it is therefore easy to understand that after 25 years of Franco's death, no Spanish Government, and neither its army, has refuted that first declaration or acknowledged its responsibility.

We keep on denouncing and waiting.

